

Product safety guide

for business

產品安全指南企業版

Tập hướng dẫn về an toàn sản phẩm dành cho doanh nghiệp



The guide was developed by:

- > Australian Capital Territory Office of Regulatory Services
- > Australian Competition and Consumer Commission
- > Consumer Affairs and Fair Trading Tasmania
- > Consumer Affairs Victoria
- > New South Wales Fair Trading
- > Office of Consumer and Business Services South Australia
- > Queensland Office of Fair Trading
- > Western Australia Department of Commerce, Consumer Protection

Copyright

© Commonwealth of Australia 2012

This work is copyright. You may download, display, print and reproduce this material in unaltered form only (retaining this notice) for your personal, non-commercial use or use within your organisation. Apart from any use as permitted under the *Copyright Act 1968*, all other rights are reserved.

Requests and enquiries concerning reproduction and rights should be posted at the Commonwealth Copyright Administration website at ag.gov.au/cca or addressed to:

Commonwealth Copyright Administration
Attorney-General's Department
3-5 National Circuit
Barton ACT 2600

ISBN 978-0-642-74816-4

Product safety guide

for business

產品安全指南企業版

Tập hướng dẫn về an toàn sản phẩm dành cho doanh nghiệp



Contents

Introduction	
– About this guide	6
Product safety in Australia	7
– Your responsibilities	7
– Where to get help	8
– National product safety laws	9
Baby products	28
– Baby bath aids	28
– Baby dummies	30
– Baby dummies with unsafe decorations	32
– Baby dummy chains with unsafe decorations	34
– Baby walkers	36
– Folding cots	38
– Household cots	40
– Prams and strollers	42
Clothing and accessories	44
– Care labelling for clothing and textiles	44
– Nightwear for children (incorporating paper patterns for children’s nightwear)	46
– No holes tongue stud	48
– Sunglasses and fashion spectacles	50
Confectionery	52
– Mini jelly cups containing konjac	52
Furniture	54
– Bean bags	54
– Bunk beds	56
Hardware and building materials	58
– Fire extinguishers (portable aerosol)	58
– Fire extinguishers (portable non-aerosol)	60
– Gas masks containing asbestos	62

Health and cosmetics	64	Toys and novelties	104
– Cosmetics and toiletries	64	– Balloon-blowing kits	104
– Glucomannan in tablet form	66	– Children’s plastic items with more than 1% DEHP	106
– Hot water bottles	68	– Flotation and aquatic toys	108
– Toothpaste containing DEG (diethylene glycol)	70	– Fire footbags	110
Homewares and furnishings	72	– Inflatable toys, novelties and furniture containing beads	112
– Blind and curtain cords	72	– Knives – toy and novelty	114
– Candles with lead wicks	74	– Magnets in toys	116
– Combustible candle holders	76	– Novelty cigarettes	118
Spas and swimming pools	78	– Projectile toys	120
– Spa and pool skimmer boxes, filters, outlets and covers	78	– Sky lanterns	122
Sports and recreation	80	– Toys containing lead and other elements	124
– Basketball rings and backboards	80	– Toys for children under three	126
– Bicycles	82	– Yo-yo balls	128
– Bicycle helmets	84	Vehicles and vehicle accessories	130
– Exercise cycles	86	– Child car restraints	130
– Moveable soccer goals	88	– Elastic luggage straps	132
– Swimming and flotation aids for children	90	– Miniature motorbikes (Monkey bikes)	134
– Treadmills	92	– Motor vehicle recovery straps	136
Tobacco and smoking accessories	94	– Motorcycle helmets	138
– Disposable cigarette lighters	94	– Portable ramps for motor vehicles	140
– Reduced fire risk cigarettes	96	– Tinted headlight covers	142
– Smokeless tobacco products	98	– Trolley jacks	144
– Tobacco products – labelling	100	– Vehicle jacks	146
– Toy-like novelty lighters	102	– Vehicle support stands	148

Contacts **Inside back cover**

Introduction – About this guide

This *Product safety guide for business* has been designed to help you:

- > understand Australia's national product safety laws
- > ensure you only sell products that comply with those laws.

The guide provides information in simple language to help you understand some aspects of the law; for example, it shows some of the key requirements of bans and standards that apply to specific products. You must not rely on this book as a complete guide to complying with the law.

Always check productsafety.gov.au for information about the law for a particular product.

Your responsibility to know about changes to the law

The information in this guide is current at the date of publication; however, it is your responsibility to ensure you are informed and aware of changes to the law. To do this, you can:

- > check productsafety.gov.au for current safety warnings, bans and standards
- > register at productsafety.gov.au to receive email alerts about changes to product safety laws.

Words used in this guide

In this guide:

- > **sell** means supply, offer to supply, manufacture, possess or have control of a product
- > **supplier** and **business** refer to manufacturers, importers, wholesalers and retailers of consumer products. All these types of businesses must comply with product safety laws
- > a **business** can be one person or a company. Product safety laws apply to your business regardless of your business structure; that is, whether you are a sole trader, partnership, corporation, co-operative or other type of business entity.

Product safety in Australia

Your responsibilities

You must make sure the products you sell comply with product safety laws.

If you sell unsafe products, you risk:

- > those products harming your customers
- > having those products seized
- > having to conduct a recall
- > being fined or taken to court
- > getting a bad reputation.

How can I make sure my products are safe?

- > Use this guide to understand which products are banned or restricted, and the types of requirements they must comply with.
- > If you plan to sell a product that has a mandatory safety standard, ask your supplier for proof it has been tested to meet the relevant standard. See 'Testing' in the next section of this guide.
- > Register at [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au) to receive email alerts about product safety laws. These laws change as new products come on to the market and hazards are identified.
- > Register at [recalls.gov.au](https://www.recalls.gov.au) to receive email alerts about product recalls.
- > Contact your state or territory consumer protection agency for advice. See 'Contacts' inside the back cover of this guide.

Testing

Some product safety laws have requirements that you can check yourself; for example, a warning label on the packaging, or a simple measurement. Where possible, these requirements are included in this guide.

However, some product safety requirements can only be checked by a specialist testing laboratory; for example, how much lead a product contains, or whether it meets a particular level of strength and durability.

It is important to:

- > read the information about the product on [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au), including the relevant consumer protection notice or regulation. This will help you determine whether testing is required
- > ask your suppliers for copies of test reports from an accredited testing laboratory. If they cannot provide these, you may need to commission a laboratory to test the product for you. You should always confirm that the product has been tested against the relevant standard.

For more about testing, see *Product safety: A guide to testing*, available from [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

Exporting products

Special rules apply to consumer products that are supplied for export only. If you export products, you should seek independent legal advice about your product safety responsibilities.

Does the government approve products before they go on the market?

No. Government agencies may test some products as part of product safety surveys, but businesses are responsible for ensuring the products they sell comply with product safety laws.

If a product has been imported into Australia, does that mean it complies with product safety laws?

No. Imported products have not necessarily been checked for compliance with these laws, even if they have been cleared by Australian Customs. Businesses are responsible for making sure the products they sell comply with product safety laws.

If a product has a Standards Australia sticker or tag, does that mean it complies with product safety laws?

A sticker or tag means the product meets the requirements of a Standards Australia standard. Sometimes these are the same as the requirements of a product safety law (for example, a ban or mandatory standard). However, you still need to check what the law says, as there may be differences.

Where to get help

The government agencies that regulate product safety in Australia are:

- > the Australian Competition and Consumer Commission (ACCC)
- > consumer protection agencies in each state and territory.

These agencies:

- > inform and advise business and consumers about product safety
- > help businesses comply with the law
- > monitor the marketplace for product safety issues
- > work with business and industry groups to make products safe
- > create new laws where necessary
- > enforce the law.

If you have a question or concern about product safety in your business, contact the ACCC or your state or territory consumer protection agency for help. See 'Contacts' inside the back cover of this guide.

Some specific types of products are covered by other government authorities – for example, food safety is regulated by Food Standards Australia New Zealand. For a list of products and the relevant authorities, visit productsafety.gov.au.

National product safety laws

The Australian Consumer Law (ACL) is a national, state and territory law that became effective on 1 January 2011.

The ACL includes product safety laws applying to:

- > **consumer products** – things intended for or likely to be used for personal, domestic or household use or consumption
- > **product-related services** – services related to consumer products; for example, installation, maintenance, repair, cleaning, assembly or delivery.

The ACL allows Australian governments to regulate consumer products by:

- > issuing safety warning notices
- > banning products, either on an interim (states, territories or Commonwealth) or permanent basis (Commonwealth only)
- > imposing mandatory safety standards (Commonwealth only)
- > recalling products
- > imposing information standards (Commonwealth only).

Safety warning notices

A safety warning notice is a formal warning published by a state, territory or Commonwealth government minister, informing consumers and businesses about products or product-related services that may cause injury or are under investigation.

When a warning notice is published about a product, businesses can choose whether to stop selling that product. It is up to a business to assess the risks involved. If you choose to keep selling the product, you should also stay informed about any updates to the safety warning notice.

If the safety warning notice announced an investigation, the minister must publish the outcome on the internet as soon as possible.

You can find out more about safety warning notices at productsafety.gov.au.

Bans

There are two types of bans:

- > **interim bans** can be imposed by a state, territory or Commonwealth government minister. An interim ban lasts for 60 days and can be extended for up to another 60 days
- > **permanent bans** can only be imposed by the Commonwealth minister.

It is illegal for a business to sell a banned product.

You can find out more about bans at productsafety.gov.au.

Mandatory safety standards

A mandatory safety standard means a product must meet certain requirements before you are allowed to sell it. These can relate to:

- > the way the product is manufactured or processed
- > what it contains
- > how it works
- > tests it must pass
- > warnings or instructions that must accompany it.

It is illegal for a business to sell products that do not comply with a mandatory safety standard.

Mandatory safety standards can only be imposed by a Commonwealth government minister.

You can find out more about mandatory safety standards at productsafety.gov.au.

Information standards

The ACL also allows the regulation of products by imposing information standards. These standards require you to provide consumers with certain information about a product; for example, a list of ingredients.

It is illegal for a business to sell products that do not comply with an information standard.

You can find out more about information standards from:

- > productsafety.gov.au
- > *Avoiding unfair business practices: a guide for businesses and legal practitioners*, available from consumerlaw.gov.au.

Recalls

A recall is when a business:

- > permanently removes a product from sale and use, by asking all purchasers to return it, or
- > temporarily removes a product from sale and use because it needs a repair to make it safe.

A recall can be:

- > **voluntary** – initiated by a business, or
- > **compulsory** – ordered by a government minister.

Most recalls are voluntary actions by businesses that have discovered a potentially dangerous defect in a product. You should recall a product immediately if you realise it:

- > may cause injury
- > does not comply with a safety standard, or
- > is banned.

For more information, see recalls.gov.au.

Mandatory reporting

If you become aware of a death, illness or serious injury caused by a product (or a product-related service) that you supplied, you must report it to the Commonwealth minister within 48 hours. This requirement is known as 'mandatory reporting'.

You can submit a mandatory report online at productsafety.gov.au.

For more about mandatory reporting, see the *Mandatory reporting guidelines*, also available from productsafety.gov.au.

Prosecutions and penalties

Businesses may be penalised for failing to comply with product safety requirements under the ACL. This applies to all types of business entities, including (but not limited to) sole traders, partnerships, co-operatives and corporations.

A business may be found guilty of a criminal offence if it fails to comply with a ban, mandatory safety standard, information standard or compulsory recall notice.

Fines of up to \$220,000 for an individual or \$1.1 million for a body corporate apply.

Alternatively, civil penalties for the same amounts apply.

Consumer protection agencies may also:

- > issue an infringement notice (some agencies)
- > issue a public warning notice
- > apply for a court order to disqualify a person from managing a company
- > accept an enforceable undertaking, requiring a supplier to agree to conditions or obligations
- > issue a substantiation notice, requiring a supplier to substantiate their claims that a product complies with a particular standard
- > seek injunctions, requiring a supplier to do something or stop doing specified things.

Penalties may also apply for failing to:

- > nominate a standard if required to do so by a consumer protection agency (in relation to mandatory safety standards)
- > notify a person outside Australia of a recall, if required to do so
- > notify the Commonwealth minister within 48 hours of becoming aware of an incident in which a product may have caused death, serious injury or illness.

More information

Australian Consumer Law
consumerlaw.gov.au

Product Safety Australia
productsafety.gov.au

Recalls Australia
recalls.gov.au

目錄

引言——	
本指南簡介	14
澳洲產品安全	15
– 您的責任	15
– 何處獲取幫助	16
– 全國產品安全法律	17
嬰兒用品	28
– 嬰兒沐浴輔助用品	28
– 嬰兒奶嘴	30
– 帶有不安全裝飾物的嬰兒奶嘴	32
– 帶有不安全裝飾物的嬰兒奶嘴鏈	34
– 嬰兒學步車	36
– 折疊床	38
– 家用嬰兒床	40
– 嬰兒車與手推車	42
服飾與配件	44
– 服飾與紡織品的護理標籤	44
– 兒童睡衣(含兒童睡衣紙樣)	46
– 無孔舌釘	48
– 太陽鏡與時尚眼鏡	50
甜食	52
– 含魔芋的迷你果凍杯	52
傢俱	54
– 豆袋	54
– 雙層床	56
五金件與建築材料	58
– 滅火器(可攜式噴霧型)	58
– 滅火器(可攜式非噴霧型)	60
– 含石棉的防毒面罩	62

健康與化妝用品	64	玩具與新奇物品	104
- 化妝品和梳洗用品	64	- 氣球吹氣用具	104
- 藥片狀葡甘露聚糖	66	- 塑化劑(DEHP)超過1%的 兒童塑膠用品	106
- 熱水袋	68	- 漂浮與水上玩具	108
- 含DEG(二甘醇)的牙膏	70	- 火焰編織球	110
家居用品與裝飾品	72	- 充氣玩具、新奇物品與含有珠子的傢俱	112
- 百葉窗與窗簾拉繩	72	- 刀具——玩具與新奇物品	114
- 鉛芯蠟燭	74	- 玩具中的磁鐵	116
- 易燃蠟燭台	76	- 新奇香煙	118
按摩浴池與游泳池	78	- 射彈玩具	120
- 按摩浴池與泳池撇沫器、 過濾器、出水口與池蓋	78	- 天燈	122
運動與休閒	80	- 含鉛及其他元素的玩具	124
- 籃球圈與籃板	80	- 三歲以下兒童玩具	126
- 自行車	82	- 悠悠球	128
- 自行車頭盔	84	車輛與車輛配件	130
- 健身腳踏車	86	- 兒童車用約束裝置	130
- 可移動式球門	88	- 彈性行李帶	132
- 兒童游泳與漂浮輔助用品	90	- 小型摩托車(猴車)	134
- 跑步機	92	- 機動車拖車帶	136
煙草與吸煙配件	94	- 摩托車頭盔	138
- 一次性打火機	94	- 機動車可攜式導板	140
- 低起火危險的香煙	96	- 帶色大燈燈罩	142
- 無煙煙草產品	98	- 臥式千斤頂	144
- 煙草產品——標籤	100	- 車用千斤頂	146
- 類似玩具的新奇打火機	102	- 車輛承重架	148
		聯絡方式	封底內頁

引言——本指南簡介

本《**產品安全指南企業版**》旨在幫助您：

- > 瞭解澳洲國家產品安全法律
- > 確保您只銷售符合這些法律要求的產品。

本指南以簡單直白的言辭介紹相關資訊，幫助您瞭解該法律的一些方面；比如本指南介紹了某些特定產品適用禁令與標準的一些主要要求。請不要以本書作為遵守法律規定的完整指南。

欲知特定產品的相關法律資訊，請務必查詢 productsafety.gov.au。

您承擔瞭解法律變動的責任

本指南所載資訊在刊印時現行有效；但您應自行承擔確保自己獲悉並瞭解法律變動的責任。為此，您可以：

- > 查詢 productsafety.gov.au，瞭解現行安全警告、禁令與標準。
- > 在 productsafety.gov.au 上進行註冊，接收有關產品安全法律變動的提醒電郵。

本指南用詞

本指南中：

- > 銷售是指供應、提出供應、生產、持有或控制某種產品
- > 供應商與企業是指消費產品的生產商、進口商、批發商與零售商。所有此類企業均必須遵守產品安全法律
- > 企業可以是個人或公司。產品安全法律適用於任何企業結構；即無論您是個體戶、合夥企業、公司、合作企業或其他類型的企業實體。

澳洲產品安全

您的責任

您必須確保所銷售的產品符合產品安全法律。

銷售不安全產品將面臨如下風險：

- > 產品危害顧客安全
- > 產品被沒收
- > 不得不召回產品
- > 面臨罰款或被起訴
- > 聲譽受損。

我該如何確保產品的安全性？

- > 利用本指南瞭解哪些產品被禁止或限制以及產品必須遵守的要求。
- > 若您準備銷售適用強制安全標準的產品，請要求供應商提供產品經檢測達到相關標準的證明。參見下一部分的「檢測」。
- > 在productsafety.gov.au上進行註冊，接收有關產品安全法律的提醒電郵。新產品上市並發現安全隱患時，這些法律會相應變動。
- > 在recalls.gov.au上進行註冊，接收有關產品召回的提醒電郵。
- > 向所在州或領地的消費者保護機構徵詢意見。參見封底內頁的「聯絡方式」。

檢測

一些產品安全法律要求可由您自行檢查；如包裝上的警告標籤或簡單測量。本指南已盡可能收納了這些要求。

不過，一些產品安全要求只能由專業的檢測實驗室負責檢查；如產品含鉛量或產品是否達到某種程度的強度與耐久度。

請務必：

- > 閱讀productsafety.gov.au的產品相關資訊，包括相關消費者保護通知或法規。這可幫助您確定是否需要檢測。
- > 要求供應商提供認證檢測實驗室的檢測報告副本。若他們無法提供，您就需要委託實驗室為您檢測產品。請務必確認產品已依據相關標準予以檢測。

欲知檢測詳情，請參閱productsafety.gov.au的《產品安全：檢測指南》。

產品出口

僅供出口的消費產品適用一些特殊規定。若出口產品，請自行徵詢有關自身產品安全責任的獨立法律意見。

政府是否會在產品上市前批准產品？

不會。政府機構可能會在產品安全調查中檢測某些產品，但企業應負責確保所銷售的產品符合產品安全法律。

若產品已進口入澳洲，是否意味著該產品符合產品安全法律？

不是。進口產品未必已經檢查是否符合這些法律，即便該產品已通過澳洲海關。企業應負責確保所銷售的產品符合產品安全法律。

若產品加貼澳洲標準組織的貼紙或標識，是否意味著該產品符合產品安全法律？

貼紙或標識表明該產品符合澳洲標準組織 (Standards Australia) 的標準要求。有時這些標準要求與產品安全法律要求相同 (如禁令或強制標準)。不過，由於可能存在差別，因此您仍需核對法律的具體規定。

何處獲取幫助

負責監督管理澳洲產品安全的政府機構為：

- > 澳洲競爭和消費者委員會 (ACCC)
- > 各州各領地的消費者保護機構。

這些機構：

- > 向企業與消費者提供有關產品安全的資訊與建議
- > 幫助企業遵守法律規定
- > 監督市場的產品安全問題
- > 與企業及產業團體合作，確保產品安全
- > 必要時制訂新法律
- > 執行法律。

若有自身企業產品安全方面的問題或疑慮，請向ACCC或所在州或領地的消費者保護機構求助。參見本指南封底內頁的「聯絡方式」章節。

某些特殊產品類別由其他政府機構負責監管——如食品安全由澳洲紐西蘭食品標準局 (Food Standards Australia New Zealand) 監管。請瀏覽 productsafety.gov.au 查閱產品與相關機構列表。

全國產品安全法律

《澳洲消費者法》(ACL)是一項適用於全國各州各領地的法律，於2011年1月1日起生效實施。

ACL包含的產品安全法律適用於：

- > 消費產品——預期或可能用於個人、家居或家庭使用或消費的物品
- > 產品相關服務——涉及消費產品的服務；如安裝、維護、維修、清洗、組裝或送貨。

ACL授權澳洲政府以如下方式監管消費產品：

- > 發佈安全警告通知
- > 臨時性(州、領地或聯邦)或永久性(僅限聯邦)禁止產品
- > 施行強制性安全標準(僅限聯邦)
- > 召回產品
- > 施行資訊告知標準(僅限聯邦)

安全警告通知

安全警告通知是州、領地或聯邦政府部長發佈的正式警告，向消費者與企業告知可能造成傷害或正在接受調查的產品或產品相關服務。

發佈某種產品的警告通知時，企業可選擇是否停止銷售該產品。企業應自行評估所涉及的風險。若您選擇繼續銷售該產品，那麼也應隨時瞭解安全警告通知的最新動態。

若安全警告通知宣佈實施調查工作，則部長必須儘快在互聯網上公佈調查結果。

您可前往productsafety.gov.au瞭解安全警告通知詳情。

禁令

禁令分為兩類：

- > 州、領地或聯邦政府部長可實行臨時性禁令。臨時性禁令有效期**60**天，最長可再延期**60**天。
- > 永久性禁令只能由聯邦政府部長宣佈實行。

企業銷售禁止產品屬違法行為。

您可前往productsafety.gov.au瞭解禁令詳情。

強制性安全標準

強制性安全標準是指產品必須符合某些要求後方可銷售。這些要求涉及：

- > 產品的生產或加工方式
- > 產品所含有的物質
- > 產品的運作方式
- > 產品必須通過的檢測
- > 產品必須隨附的警告或使用說明。

企業銷售不符合強制性標準的產品屬違法行為。

強制性安全標準只能由聯邦政府部長宣佈實行。

您可前往 productsafety.gov.au 瞭解強制性安全標準詳情。

資訊告知標準

ACL 還授權通過實行資訊告知標準來實施產品監管。這些標準規定您必須向消費者告知產品的某些資訊；如成分列表。

企業銷售不符合資訊告知標準的產品屬違法行為。

您可通過如下方式瞭解資訊告知標準詳情：

- > productsafety.gov.au
- > consumerlaw.gov.au 的《避免不公平商業實踐：企業與法律執業人員指南》。

召回

召回是指以下情況：

- > 企業要求所有購買者退回產品，從銷售與使用中永久撤除產品；或
- > 由於需要予以維修來保證安全而臨時從銷售與使用中撤除產品。

召回可以是：

- > **自願性**——由企業自行發起；或
- > **強制性**——由政府部長下令。

多數召回是企業在發現產品存在潛在危險缺陷時而自發的自願性召回。若您發現如下情況，應立即召回產品：

- > 可能造成傷害
- > 不符合安全標準，或
- > 被禁止。

欲知詳情，請瀏覽 recalls.gov.au。

強制性報告

若獲悉自己供應的某種產品(或產品相關服務)造成了死亡、疾病或重傷事故，就必須在48小時內上報聯邦部長。這就是所謂的「強制性報告」要求。

您可前往 productsafety.gov.au 線上遞交強制性報告。

欲知強制性報告詳情，請參閱《強制性報告規範》，也可瀏覽 productsafety.gov.au。

起訴與罰款

企業未能遵守ACL產品安全要求的，可能會遭受罰款。這適用於所有企業實體類別，包括(但不限於)個體戶、合夥企業、合作企業與公司。

若企業未能遵守禁令、強制性安全標準、資訊告知標準或強制召回通知，則可能會被判犯有刑事罪行。個人最高可處罰\$220,000，法人實體最高處罰\$110萬。或者，可實行同等金額的民事罰款。

消費者保護機構也可能會：

- > 發佈違法通知書(一些機構)
- > 發佈公共警告通知
- > 申請法院命令，取消個人管理公司的資格
- > 接受可強制執行的承諾，要求供應商同意條件或義務
- > 發佈證實通知，要求供應商證明其關於產品符合某項標準的聲明
- > 申請禁制令，要求供應商採取某些措施或停止特定事項。

未能做到如下要求也可予以罰款：

- > 消費者保護機構要求指定標準時未能指定某項標準(涉及強制性安全標準)
- > 在接到要求時未能向澳洲境外人士告知產品召回
- > 在獲悉產品可能已造成死亡、重傷或疾病的事故時未能在48小時內通知聯邦部長。

欲知詳情

澳洲消費者法
consumerlaw.gov.au

澳洲產品安全
productsafety.gov.au

澳洲產品召回
recalls.gov.au

Mục lục

Phần giới thiệu	
- Sơ lược về tập hướng dẫn	22
An toàn sản phẩm tại Úc	23
- Trách nhiệm của quý vị	23
- Nhờ nơi nào giúp đỡ	24
- Các luật toàn quốc về an toàn sản phẩm	25
Sản phẩm em bé	28
- Dụng cụ dùng khi tắm em bé	28
- Núm vú giả cho em bé	30
- Núm vú giả cho em bé với những trang trí không an toàn	32
- Dây núm vú giả cho em bé với những trang trí không an toàn	34
- Xe em bé tập đi	36
- Nôi xếp gọn	38
- Nôi gia dụng	40
- Xe đẩy em bé và xe đẩy trẻ con	42
Trang phục chính và phụ	44
- Nhãn hướng dẫn bảo quản quần áo và vải sợi	44
- Đồ ngủ trẻ em (kết hợp khuôn giấy để may đồ ngủ trẻ em)	46
- Đồ trang sức gắn vào lưới không cần xỏ	48
- Kính mát và kính thời trang	50
Bánh kẹo	52
- Ly thạch mini có konjac	52
Đồ đạc	54
- Túi hạt xốp (Bean bag)	54
- Giường tầng	56
Vật liệu gia dụng và xây dựng	58
- Bình chữa lửa (bình xịt cầm tay)	58
- Bình chữa lửa (bình xách tay loại không xịt)	60
- Mặt nạ ga có thạch miên	62

Sức khỏe và mỹ phẩm	64	Đồ chơi, vật dụng lạ mắt	104
– Mỹ phẩm và vật dụng vệ sinh	64	– Bộ đồ chơi thổi bong bóng	104
– Glucomannan dạng viên	66	– Đồ nhựa dành cho trẻ em với hơn 1% DEHP	106
– Túi nước nóng	68	– Phao và đồ chơi dưới nước	108
– Kem đánh răng có DEG (diethylene glycol)	70	– Bánh lửa đá bằng chân	110
Đồ đạc và đồ dùng trong nhà	72	– Đồ chơi bơm hơi, đồ vật lạ mắt và đồ đạc bàn ghế có các hạt	112
– Dây kéo màn sáo và màn cửa	72	– Dao — đồ chơi và đồ vật lạ mắt	114
– Đèn cầy bắc lõi chì	74	– Nam châm trong đồ chơi	116
– Chân đế đèn cầy để bốc cháy	76	– Thuốc lá làm kiểu	118
Spa và hồ bơi	78	– Đồ chơi phóng ra/bắn ra	120
– Bồn tắm sủi sục (Spa) và hệ thống hút nước bề mặt hồ bơi, bộ lọc, chỗ thoát nước và bạt che	78	– Đèn lồng bay	122
Thể thao và giải trí	80	– Đồ chơi có chì và nguyên tố khác	124
– Rổ môn bóng rổ và tấm gắn rổ	80	– Đồ chơi dành cho trẻ em dưới ba tuổi	126
– Xe đạp	82	– Bánh yo-yo	128
– Nón/mũ bảo hộ người đi xe đạp	84	Xe cộ và phụ tùng	130
– Xe đạp thể dục	86	– Dụng cụ nịt buộc trẻ em trong xe	130
– Khung thành bóng đá di động	88	– Dây cao su ràng hành lý	132
– Đồ tập bơi và phao dành cho trẻ em	90	– Xe gắn máy tí hon (xe gắn máy đồ chơi)	134
– Máy đi bộ thể dục	92	– Dây đai kéo xe	136
Thuốc lá và phụ kiện hút thuốc	94	– Nón/mũ bảo hộ người đi xe gắn máy	138
– Bật lửa loại thải bỏ khi hết sử dụng được	94	– Bệ dốc xách tay dành cho xe cộ	140
– Thuốc lá giảm thiểu hỏa hoạn	96	– Đồ chắn đèn trước giảm ánh sáng	142
– Sản phẩm thuốc lá không khói	98	– Con đội lưu động (trolley jack)	144
– Sản phẩm thuốc lá—nhãn dán	100	– Con đội xe	146
– Bật lửa kiểu dáng lạ mắt như đồ chơi	102	– Đồ chống đỡ xe	148
		Chi tiết liên lạc	Ở mặt trong bìa sau

Phần giới thiệu – Sơ lược về tập hướng dẫn

Tập hướng dẫn về an toàn sản phẩm dành cho doanh nghiệp này được biên soạn nhằm mục đích giúp quý vị:

- > hiểu các luật lệ về an toàn sản phẩm trên toàn nước Úc
- > bảo đảm quý vị chỉ bán sản phẩm theo đúng các luật lệ đó.

Tập hướng dẫn này cung cấp thông tin bằng ngôn từ đơn giản để giúp quý vị hiểu một số điều về luật pháp; ví dụ như tập sách trình bày một số yêu cầu chính đối với những lệnh cấm và tiêu chuẩn áp dụng với những sản phẩm nhất định. Quý vị không được chỉ dựa vào tập sách này như là những hướng dẫn đầy đủ để tuân thủ luật lệ.

Luôn luôn kiểm tra tại trang mạng **productsafety.gov.au** để biết thông tin về luật lệ đối với một sản phẩm nào đó.

Trách nhiệm của quý vị là phải biết về những thay đổi đối với luật lệ.

Thông tin trong tập hướng dẫn này chính xác vào lúc phát hành; tuy nhiên, quý vị có trách nhiệm bảo đảm mình hiểu và biết về những thay đổi của luật lệ. Muốn như vậy, quý vị có thể:

- > xem tại trang mạng **productsafety.gov.au** để biết về những khuyến cáo về sự an toàn, lệnh cấm và những tiêu chuẩn hiện hành
- > ghi danh tại trang mạng **productsafety.gov.au** để nhận email thông báo về những thay đổi đối với các luật an toàn sản phẩm.

Từ ngữ sử dụng trong tập hướng dẫn này

Trong tập hướng dẫn này:

- > **bán** có nghĩa là cung cấp, đề nghị cung cấp, sản xuất, sở hữu hoặc có quyền kiểm soát sản phẩm
- > **nhà cung cấp và doanh nghiệp** là nhà sản xuất, nhà nhập khẩu, nhà bán sỉ và cửa tiệm bán lẻ sản phẩm tiêu dùng. Tất cả các doanh nghiệp này phải tuân thủ các luật an toàn sản phẩm
- > doanh nghiệp có thể là một người hoặc một công ty. Các luật an toàn sản phẩm áp dụng cho doanh nghiệp của quý vị bất kể cấu trúc doanh nghiệp là như thế nào; hoặc kinh doanh cá thể, hùn hạp như công ty, tổ hợp hoặc các hình thức doanh nghiệp khác.

An toàn sản phẩm tại Úc

Trách nhiệm của quý vị

Quý vị phải bảo đảm sản phẩm mình bán ra đều tuân thủ các luật an toàn sản phẩm.

Nếu quý vị bán sản phẩm không an toàn, những điều dưới đây có thể xảy ra:

- > sản phẩm gây hại cho khách hàng
- > sản phẩm bị tịch thu
- > phải thu hồi sản phẩm
- > bị phạt hoặc truy tố
- > mang tai tiếng.

Làm sao tôi có thể bảo đảm sản phẩm của tôi là an toàn?

- > Sử dụng tập hướng dẫn này để biết sản phẩm nào bị cấm hoặc hạn chế, và những yêu cầu nào mà sản phẩm phải tuân thủ.
- > Nếu dự định bán sản phẩm có tiêu chuẩn an toàn bắt buộc, quý vị hãy yêu cầu nhà cung cấp chứng minh là sản phẩm đó đã được thử nghiệm là đạt tiêu chuẩn liên quan. Xin xem 'Thử nghiệm' ở phần tiếp theo.
- > Ghi danh tại trang mạng productsafety.gov.au để nhận email thông báo về các luật an toàn sản phẩm. Những luật lệ này thay đổi khi có sản phẩm mới xuất hiện trên thị trường và bị xác định là có thể gây nguy hiểm.
- > Ghi danh tại trang mạng recalls.gov.au để nhận email thông báo về các sản phẩm phải thu hồi.
- > Liên lạc với cơ quan bảo vệ người tiêu dùng tại tiểu bang hay lãnh địa nơi quý vị kinh doanh để được hướng dẫn. Xin xem 'Chi tiết liên lạc' ở mặt trong bìa sau.

Thử nghiệm

Một số luật an toàn sản phẩm có những yêu cầu mà quý vị có thể tự kiểm tra; ví dụ như nhãn khuyến cáo trên bao bì hoặc một đo đạc đơn giản. Trong trường hợp có thể được, tập hướng dẫn sẽ trình bày những yêu cầu này.

Tuy nhiên, một số yêu cầu về an toàn sản phẩm chỉ có phòng thử nghiệm chuyên nghiệp mới có thể kiểm tra được; ví dụ như sản phẩm có chứa bao nhiêu chì, hoặc liệu sản phẩm có đạt được mức độ nhất định về độ chắc và bền hay không.

Điều quan trọng là quý vị cần:

- > đọc thông tin về sản phẩm trên trang mạng productsafety.gov.au, kể cả những thông cáo hay quy định liên quan đến việc bảo vệ người tiêu dùng. Nhờ vậy, quý vị có thể quyết định xem có cần thử nghiệm sản phẩm hay không
- > yêu cầu nhà cung cấp giao cho quý vị báo cáo thử nghiệm do phòng thử nghiệm được công nhận cấp. Nếu họ không cung cấp được báo cáo này, có khi quý vị cần phải nhờ phòng thí nghiệm thử nghiệm sản phẩm đó cho quý vị. Quý vị nên luôn luôn xác định là sản phẩm phải được thử nghiệm theo đúng với các tiêu chuẩn liên quan.

Muốn biết thêm thông tin về thử nghiệm, xin xem *An toàn sản phẩm: Tập hướng dẫn về thử nghiệm (Product safety: A guide to testing)*, được phổ biến tại trang mạng productsafety.gov.au.

Xuất khẩu sản phẩm

Sản phẩm tiêu dùng được cung cấp chỉ để xuất khẩu phải tuân thủ những luật lệ đặc biệt. Nếu xuất khẩu sản phẩm, quý vị nên nhờ người tư vấn độc lập về pháp lý đối với trách nhiệm của quý vị về an toàn sản phẩm.

Chính phủ có chấp thuận sản phẩm trước khi chúng được tung ra thị trường hay không?

Không. Cơ quan chính phủ có thể thử nghiệm một số sản phẩm trong khuôn khổ các cuộc khảo sát an toàn sản phẩm, nhưng các doanh nghiệp có trách nhiệm bảo đảm sản phẩm họ bán ra phải tuân thủ các luật an toàn sản phẩm.

Nếu sản phẩm được nhập khẩu vào Úc, như thế có nghĩa là sản phẩm này đã tuân thủ các luật an toàn sản phẩm rồi phải không?

Không. Sản phẩm nhập khẩu không nhất thiết phải được kiểm tra về việc tuân thủ các luật lệ này, dù đã được Hải quan Úc kiểm tra sản phẩm. Các doanh nghiệp có trách nhiệm bảo đảm sản phẩm họ bán ra phải tuân thủ các luật an toàn sản phẩm.

Nếu sản phẩm có dán nhãn hoặc mác Tiêu chuẩn Úc, như thế có nghĩa là sản phẩm đó đã tuân thủ các luật an toàn sản phẩm rồi phải không?

Nhãn dán hoặc nhãn mác có nghĩa sản phẩm đó đáp ứng những yêu cầu của một tiêu chuẩn trong số các Tiêu chuẩn Úc. Đôi khi, những yêu cầu này cũng giống như những yêu cầu của luật an toàn sản phẩm (ví dụ như lệnh cấm hoặc tiêu chuẩn bắt buộc). Tuy nhiên, quý vị vẫn cần phải kiểm tra xem luật quy định ra sao, vì có thể có những điểm khác biệt.

Nhờ nơi nào giúp đỡ

Các cơ quan chính phủ có nhiệm vụ giám sát an toàn sản phẩm tại Úc là:

- > Australian Competition & Consumer Commission (ACCC) (Ủy Hội Bảo Vệ Sự Cạnh Tranh và Người Tiêu Thụ)
- > cơ quan bảo vệ người tiêu dùng tại mỗi tiểu bang và lãnh địa.

Các cơ quan này:

- > phổ biến thông tin và hướng dẫn doanh nghiệp và người tiêu dùng về an toàn sản phẩm
- > giúp các doanh nghiệp tuân thủ luật lệ
- > theo dõi thị trường để nhận ra các vấn đề về an toàn sản phẩm
- > hợp tác với doanh nghiệp và các nhóm công nghiệp để làm cho sản phẩm an toàn
- > đề ra luật mới nếu cần thiết
- > thi hành luật.

Nếu có thắc mắc hay điều gì quan ngại về an toàn sản phẩm tại doanh nghiệp của mình, quý vị hãy liên lạc với ACCC hoặc cơ quan bảo vệ người tiêu dùng tại tiểu bang hoặc lãnh địa để nhờ giúp đỡ. Xin xem 'Chi tiết liên lạc' ở mặt trong bìa sau tập hướng dẫn này.

Một số loại sản phẩm nhất định thuộc trách nhiệm của các cơ quan chính phủ khác – ví dụ như an toàn về thực phẩm do Food Standards Australia New Zealand phụ trách. Muốn có danh sách sản phẩm và các cơ quan hữu trách liên quan, xin vào trang mạng **productsafety.gov.au**.

Các luật lệ toàn quốc về an toàn sản phẩm

Australian Consumer Law (ACL) là luật lệ toàn quốc, áp dụng cho tất cả các tiểu bang và lãnh địa bắt đầu có hiệu lực từ ngày 1 tháng Giêng năm 2011.

ACL gồm có các luật an toàn sản phẩm được áp dụng với:

- > sản phẩm người tiêu dùng – những hàng hóa dành cho hoặc chủ yếu dành cho cá nhân, gia dụng hoặc sử dụng hay tiêu dùng trong nhà
- > dịch vụ liên quan tới sản phẩm – những dịch vụ liên quan tới sản phẩm người tiêu dùng; ví dụ như lắp đặt, bảo trì, sửa chữa, lau dọn, lắp ráp hoặc giao hàng.

Theo ACL, Chính phủ các cấp ở Úc sẽ giám sát sản phẩm người tiêu dùng bằng cách:

- > đưa ra giấy khuyến cáo về an toàn
- > cấm sản phẩm, tạm thời (tại các tiểu bang, lãnh địa hoặc Liên bang) hoặc vĩnh viễn (chỉ riêng Liên bang)
- > áp đặt những tiêu chuẩn an toàn bắt buộc (chỉ riêng Liên bang)
- > thu hồi sản phẩm
- > áp đặt những tiêu chuẩn về thông tin (chỉ riêng Liên bang).

Thông báo khuyến cáo an toàn

Thông báo khuyến cáo an toàn là khuyến cáo chính thức do bộ trưởng Chính phủ tiểu bang, lãnh địa hoặc tổng trưởng Liên bang công bố để báo cho người tiêu dùng và doanh nghiệp biết về sản phẩm hoặc dịch vụ liên quan tới sản phẩm có thể gây ra thương tật hoặc hiện đang bị điều tra.

Khi thông báo khuyến cáo về sản phẩm được công bố, các doanh nghiệp có thể chọn có nên ngưng bán sản phẩm đó hay không. Doanh nghiệp có quyền tùy nghi đánh giá những rủi ro liên quan. Nếu quyết định tiếp tục bán sản phẩm, quý vị cũng nên theo dõi bất kỳ tin tức cập nhật nào đối với thông báo khuyến cáo an toàn này.

Nếu thông báo khuyến cáo an toàn loan báo có cuộc điều tra đang được tiến hành, bộ trưởng phải công bố kết quả điều tra trên mạng internet càng sớm càng tốt.

Quý vị có thể tìm thêm thông tin về thông báo khuyến cáo an toàn tại trang mạng productsafety.gov.au.

Lệnh cấm

Hiện nay có hai loại lệnh cấm:

- > Lệnh cấm tạm thời có thể do bộ trưởng Chính phủ tiểu bang, lãnh địa hoặc Tổng trưởng Liên bang đưa ra. Lệnh cấm tạm thời có hiệu lực trong thời gian 60 ngày và có thể được triển hạn thêm tới đa 60 ngày nữa
- > Lệnh cấm vĩnh viễn chỉ có thể do Tổng trưởng Liên bang đề ra mà thôi.

Doanh nghiệp bán sản phẩm đã bị cấm là trái luật.

Quý vị có thể tìm thêm thông tin về lệnh cấm tại trang mạng productsafety.gov.au.

Những tiêu chuẩn an toàn bắt buộc

Tiêu chuẩn an toàn bắt buộc có nghĩa là sản phẩm phải đạt các yêu cầu nhất định trước khi quý vị được phép bán. Các yêu cầu có thể liên quan tới:

- > cách sản xuất hay chế tạo sản phẩm
- > trong sản phẩm có những gì
- > sản phẩm hoạt động ra sao
- > những thử nghiệm mà sản phẩm phải đạt yêu cầu
- > khuyến cáo hoặc chỉ dẫn phải kèm theo.

Doanh nghiệp bán sản phẩm không tuân thủ tiêu chuẩn an toàn bắt buộc là trái luật.

Chỉ có tổng trưởng Liên bang mới có thể áp đặt những tiêu chuẩn an toàn bắt buộc.

Quý vị có thể tìm thêm thông tin về những tiêu chuẩn an toàn bắt buộc tại trang mạng productsafety.gov.au.

Những tiêu chuẩn về thông tin

ACL cũng cho phép việc giám sát sản phẩm bằng cách áp đặt những tiêu chuẩn về thông tin. Những tiêu chuẩn này đòi hỏi quý vị phải cung cấp cho người tiêu dùng thông tin nhất định về sản phẩm; ví dụ như bảng liệt kê thành phần chế tạo.

Doanh nghiệp bán sản phẩm không tuân thủ tiêu chuẩn về thông tin là trái luật.

Quý vị có thể tìm thêm thông tin về những tiêu chuẩn thông tin tại:

- > productsafety.gov.au
- > **Tránh lối làm ăn buôn bán bất công: tập hướng dẫn dành cho các doanh nghiệp và luật sư**, được phổ biến tại trang mạng consumerlaw.gov.au.

Thu hồi

Thu hồi là trường hợp khi doanh nghiệp:

- > vĩnh viễn ngưng không bán và ngưng việc sử dụng sản phẩm bằng cách yêu cầu khách hàng đem trả lại, hoặc
- > tạm thời ngưng không bán và ngưng việc sử dụng sản phẩm vì cần phải sửa chữa để làm cho sản phẩm an toàn.

Trường hợp thu hồi có thể là:

- > tự nguyện – tự ý doanh nghiệp, hoặc
- > bắt buộc – theo lệnh của bộ trưởng chính phủ.

Đa số trường hợp thu hồi là hành động tự ý của các doanh nghiệp khi phát hiện sản phẩm có khiếm khuyết có thể gây ra nguy hiểm. Quý vị nên thu hồi sản phẩm ngay lập tức nếu nhận biết sản phẩm:

- > có thể gây ra thương tật
- > không tuân thủ tiêu chuẩn an toàn, hoặc
- > bị cấm.

Muốn biết thêm thông tin, xem tại trang mạng recalls.gov.au.

Báo cáo bắt buộc

Nếu quý vị biết sản phẩm (hay dịch vụ liên quan tới sản phẩm) do quý vị cung cấp đã gây ra trường hợp tử vong, bệnh hoạn hoặc thương tật nặng, quý vị phải báo cáo vụ việc cho Tổng trưởng Liên bang biết trong vòng 48 giờ. Yêu cầu này được gọi là 'báo cáo bắt buộc'.

Quý vị có thể nộp báo cáo bắt buộc trực tuyến trên trang mạng productsafety.gov.au.

Muốn biết thêm thông tin về báo cáo bắt buộc, xin xem Tập nguyên tắc về báo cáo bắt buộc, cũng phổ biến tại trang mạng productsafety.gov.au.

Truy tố và hình phạt

Các doanh nghiệp có thể bị phạt khi không tuân thủ các yêu cầu về an toàn sản phẩm trong ACL, áp dụng với tất cả thực thể doanh nghiệp các loại, bao gồm (nhưng không chỉ hạn chế trong số các) doanh nghiệp cá thể, hợp doanh, tổ hợp và công ty.

Doanh nghiệp có thể bị kết tội hình sự nếu không tuân thủ lệnh cấm, tiêu chuẩn an toàn bắt buộc, tiêu chuẩn về thông tin hoặc thông báo thu hồi bắt buộc. Tiền phạt có thể lên đến 220.000 đô-la diện cá nhân hoặc 1,1 triệu đô-la diện công ty. Hoặc tòa án có thể áp dụng hình phạt dân sự với cùng mức tiền phạt.

Các cơ quan bảo vệ người tiêu dùng cũng có thể:

- > viết giấy phạt (một số cơ quan)
- > viết thông báo khuyến cáo công chúng
- > nộp đơn xin án lệnh của tòa để cấm một người nào đó điều hành công ty
- > chấp thuận cam kết pháp lý, đòi hỏi nhà cung cấp đồng ý tuân theo các điều kiện hoặc nghĩa vụ
- > viết thông báo chứng minh, đòi hỏi nhà cung cấp chứng minh những điều họ loan báo là sản phẩm của họ đã tuân thủ một tiêu chuẩn cụ thể nào đó
- > xin lệnh của tòa buộc nhà cung cấp phải làm hoặc ngưng làm một điều cụ thể nào đó.

Ngoài ra doanh nghiệp cũng có thể bị phạt khi không chịu:

- > đề ra một tiêu chuẩn nếu bị cơ quan bảo vệ người tiêu dùng yêu cầu (liên quan tới những tiêu chuẩn an toàn bắt buộc)
- > thông báo cho người ở ngoài nước Úc biết về trường hợp thu hồi, nếu bị yêu cầu làm như vậy
- > thông báo cho Tổng trưởng Liên bang biết trong vòng 48 giờ khi được biết về trường hợp tử vong, thương tật hay bệnh nặng xảy ra mà nguyên nhân có thể là do sản phẩm của mình gây ra.

Muốn biết thêm thông tin

Australian Consumer Law
consumerlaw.gov.au

Product Safety Australia
productsafety.gov.au

Recalls Australia
recalls.gov.au

Baby bath aids

嬰兒沐浴輔助用品

Dụng cụ dùng khi tắm em bé



WARNING LABEL SHOWN AT REDUCED SIZE

This baby bath aid does not comply with safety laws because it has no warning label.

這款嬰兒沐浴輔助用品無警告標籤，因此不符合安全法律規定。

Dụng cụ dùng khi tắm em bé này không tuân thủ luật lệ về an toàn vì nó không có nhãn khuyến cáo.

Baby bath aids include bath seats, cradles, hammocks, recliners, supports and rings. Babies are at risk of drowning if these products are not used correctly.

A baby bath aid must have a warning label that is:

- > permanent and water-resistant
- > in a contrasting colour to the product and packaging
- > on the product's top surface
- > easy to see, even when the product is being used.

The warning label must meet size and wording requirements set out in the mandatory standard.

These include:

- > the word 'WARNING' in capital letters and 10mm high
- > the safety alert triangle symbol, with each side of the triangle measuring at least 30mm.

As a guide, it should look similar to the example shown on the facing page.

This label must also be on the packaging, unless the packaging is transparent and the product's warning label can easily be seen through it.

For more information, visit productsafety.gov.au.

嬰兒沐浴輔助用品包括洗浴座、搖籃、吊床、躺椅、支架和墊圈。若沒有正確使用這些產品，會導致嬰兒面臨溺水危險。

嬰兒沐浴輔助用品必須加貼符合如下規定的警告標籤：

- > 永久性，並能防水
- > 採用產品和包裝顏色的對比色
- > 貼在產品頂部表面
- > 貼在即便產品正在使用也能方便看到的地方。

警告標籤必須符合強制性標準規定的尺寸與措辭要求。

這些要求包括：

- > 「警告(WARNING)」一詞採用大寫字母，高度10毫米
- > 安全警告三角符號，三角形每邊至少30毫米長。

警告標籤應類似於如側頁示例，以供參考。

包裝上也必須加貼此標籤，除非包裝透明，並可通過包裝方便看到產品的警告標籤。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Dụng cụ dùng khi tắm em bé gồm có ghế ngồi tắm, nôi, võng, ghế dựa, vật dụng chịu/ chống và ghế tròn. Em bé có nguy cơ bị chết đuối nếu sử dụng những sản phẩm này không đúng cách.

Dụng cụ dùng khi tắm em bé phải có nhãn khuyến cáo:

- > vĩnh viễn và không thấm nước
- > màu tương phản với màu của sản phẩm và bao bì
- > nằm ở mặt trên của sản phẩm
- > dễ nhìn thấy, ngay cả khi đang sử dụng sản phẩm.

Nhãn khuyến cáo phải đúng yêu cầu về kích thước và ngôn từ quy định trong tiêu chuẩn bắt buộc, bao gồm:

- > chữ KHUYẾN CÁO (WARNING) bằng chữ IN và cao 10mm
- > dấu hiệu hình tam giác báo động về an toàn, mỗi cạnh phải ít nhất là 30mm.

Nói chung, nhãn khuyến cáo phải nhìn giống như ví dụ ở bên trái.

Nhãn này cũng phải có trên bao bì trừ khi bao bì trong suốt và có thể nhìn xuyên qua thấy nhãn khuyến cáo một cách dễ dàng.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Baby dummies

嬰兒奶嘴

Núm vú giả cho em bé



These baby and novelty dummies do not comply with safety laws because they have a chain or cord.

這些嬰兒新奇奶嘴帶有拉繩或鏈條，因此不符合安全法律規定。

Núm vú giả cho em bé và núm vú giả cho em bé lạ mắt này không tuân thủ luật lệ về an toàn vì chúng có dây xích hoặc dây buộc.

Unsafe dummies can cause a child to choke, strangle or suffer infection.

A dummy must have:

- > a shield that has two or more ventilation holes
- > a teat that does not allow fluid to leak inside or fill the teat
- > a securely attached ring or handle that can be gripped by an adult for easy removal of the dummy
- > no sharp edges or points that could injure a child.

The dummy's packaging must:

- > not include any pin, ribbon, string, cord, chain or other device for attaching the dummy to the baby. These can cause

strangulation or cut off blood supply to hands and fingers

- > include the name and address of the Australian manufacturer or distributor
- > include this warning notice:

WARNING

DO NOT TIE A DUMMY AROUND A BABY'S NECK AS IT PRESENTS A STRANGULATION HAZARD

Imitation or novelty dummies that do not meet all the above requirements may also be considered in breach of the law.

For more information, visit productsafety.gov.au.

不安全的奶嘴會導致兒童窒息、勒頸或感染。

奶嘴必須具備：

- > 帶有兩個或多個通風孔的擋板
- > 奶液不會內漏或填滿奶嘴頭的奶嘴頭
- > 固定安裝的拉環或把手，便於成年人捏住並輕鬆取出奶嘴
- > 沒有可能傷害兒童的鋒利邊緣或尖角。

奶嘴包裝必須：

- > 不含任何可將奶嘴固定在嬰兒身上的別針、絲帶、細繩、拉繩、鏈條或其他裝

置。這些部件可能會造成勒頸窒息，或阻斷手部和手指的供血

- > 載有澳洲生產商或經銷商的名稱與地址
- > 載有如下警告通知：

WARNING

DO NOT TIE A DUMMY AROUND A BABY'S NECK AS IT PRESENTS A STRANGULATION HAZARD

不符合上述所有要求的仿製或新奇奶嘴，視為違反法律規定。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Núm vú giả không an toàn có thể làm cho đứa trẻ bị nghẹt thở, bị siết cổ hoặc bị nhiễm trùng.

Núm vú giả phải có những đặc điểm dưới đây:

- > miếng chắn có hai hay nhiều lỗ thông hơi
- > đầu vú kín, chất lỏng không thể lọt vào bên trong hoặc ngập đầy đầu vú
- > khoen/vòng hay tay cầm được gắn chắc chắn để người lớn có thể nắm giữ núm vú giả ra dễ dàng
- > không có cạnh bén hay nhọn có thể gây thương tật cho đứa trẻ.

Bao bì núm vú giả phải:

- > không có bất kỳ kim nhọn, ruy-băng, sợi dây, dây nhợ, dây xích hoặc các vật khác gắn vào núm vú giả cho em bé. Những thứ này có thể gây nghẽn hoặc ngăn

chặn toàn bộ nguồn máu dẫn tới bàn tay và ngón tay

- > có tên và địa chỉ của nhà sản xuất hay nhà phân phối tại Úc
- > có thông báo khuyến cáo dưới đây:

WARNING

DO NOT TIE A DUMMY AROUND A BABY'S NECK AS IT PRESENTS A STRANGULATION HAZARD

Núm vú giả nhái hoặc lạ mắt không đáp ứng tất cả yêu cầu ở trên có thể cũng bị xem là vi phạm luật.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Baby dummies with unsafe decorations

帶有不安全裝飾物的嬰兒奶嘴

Núm vú giả cho em bé với những trang trí không an toàn



Baby dummies with decorations, such as the ones shown, must comply with safety laws as the decorations may be a choking hazard.

帶裝飾物的嬰兒奶嘴，如圖所示，必須符合安全法律規定，這是因為裝飾物會造成窒息危險。

Núm vú giả cho em bé với những trang trí như loại trong hình phải tuân thủ luật lệ về an toàn vì những trang trí đó có thể là hiểm họa gây ra tình trạng bị nghẹt thở.

Baby dummies with crystals, beads or similar decorations (also known as ‘bling’) must pass tests that ensure the decorations are securely attached.

Babies can inhale, swallow or choke on unsafe decorations that fall off or become loose.

You can't always see if a decoration is unsafe, so it is important to have products tested by a professional testing agency or ask your supplier for copies of compliance test certificates.

For more information, visit [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

帶有水晶、珠子或類似裝飾物(亦稱為「閃亮亮飾物」)的嬰兒奶嘴，必須通過檢測，確保裝飾物妥善固定。

嬰兒會吸入、吞下脫落或鬆動的不安全裝飾物，或導致窒息。

您沒有辦法總能目測判斷裝飾物是否安全，因此產品務必要交給專業檢測機構檢測，或要求供應商提供檢測合格證書副本。

欲知詳情，請瀏覽[productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au)。

Núm vú giả cho em bé có đính hột trong suốt, hột cườm hoặc những trang trí tương tự (cũng được gọi là ‘bling’) phải qua được những thử nghiệm để bảo đảm những trang trí đó được gắn chặt.

Em bé có thể hít, nuốt nhầm hoặc bị nghẹt thở vì những trang trí không an toàn bị rớt ra hoặc bị lỏng ra.

Không phải lúc nào quý vị cũng có thể nhận ra được một đồ trang trí nào đó là không an toàn, do đó, điều quan trọng là phải nhờ nơi thử nghiệm chuyên nghiệp thử nghiệm sản phẩm hoặc yêu cầu nhà cung cấp giao cho quý vị bản sao giấy chứng nhận thử nghiệm tuân thủ.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

Baby dummy chains with unsafe decorations

帶有不安全裝飾物的嬰兒奶嘴鏈

Dây nún vú giả cho em bé với những trang trí không an toàn



Decorations on baby dummy chains may be a choking hazard if they do not comply with safety laws.

嬰兒奶嘴鏈的裝飾物若不符合安全法律規定，就有可能造成窒息危險。

Những trang trí trên dây xích của nún vú giả cho em bé có thể là hiểm họa gây ra tình trạng bị nghẹt thở nếu chúng không tuân thủ luật lệ về an toàn.

Baby dummy chains with crystals, beads or similar decorations (also known as 'bling') must meet requirements for:

- > length of the chain
- > testing for impact resistance, strength and durability.

These products include pins, ribbons, strings, cords, chains, twines, leathers, yarns or similar products designed to be attached to a dummy.

Babies can inhale, swallow or choke on unsafe decorations if they fall off or become loose. Long chains or similar products are also a strangulation hazard.

You can't see if a chain or decoration is unsafe, so it is important to have products tested by a professional testing agency or ask your supplier for copies of compliance test certificates.

For more information, visit productsafety.gov.au.

帶有水晶、珠子或類似裝飾物(亦稱為「閃亮飾物」)的嬰兒奶嘴鏈，必須達到如下要求：

- > 鏈條長度
- > 抗衝擊性、強度及耐久性檢測。

這些產品包括設計附於奶嘴的別針、絲帶、細繩、拉繩、棉線、皮製品、紗線或類似產品。

嬰兒會吸入、吞下脫落或鬆動的不安全裝飾物，或導致窒息。長鏈條或類似產品也存在勒頸窒息風險。

您無法目測判斷鏈條或裝飾物是否安全，因此產品務必要交給專業檢測機構檢測，或要求供應商提供檢測合格證書副本。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Dây mắt xích của núm vú giả cho em bé có hột trong suốt, hột cườm hoặc những trang trí tương tự (cũng được gọi là 'bling') phải đạt các yêu cầu về:

- > chiều dài dây mắt xích
- > thử nghiệm về sức chịu, độ chắc và độ bền.

Những sản phẩm này bao gồm kim nhọn, ruy-băng, sợi dây, dây nhợ, dây xích, dây bện, da, chỉ sợi hoặc sản phẩm tương tự được thiết kế để gắn vào núm vú giả.

Em bé có thể hít, nuốt nhầm hoặc bị nghẹt thở vì những trang trí không an toàn nếu chúng bị rơi ra hoặc bị lỏng ra. Dây mắt xích dài hoặc sản phẩm tương tự cũng là hiểm họa gây ra tình trạng nghẹt thở.

Có khi quý vị không nhận ra một sợi dây xích hay đồ trang trí nào đó là không an toàn, do đó, điều quan trọng là phải nhờ nơi thử nghiệm chuyên nghiệp thử nghiệm sản phẩm hoặc yêu cầu nhà cung cấp giao cho quý vị bản sao giấy chứng nhận thử nghiệm tuân thủ.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Baby walkers

嬰兒學步車

Xe em bé tập đi



WARNING

NEVER leave child unattended.
Always keep child in view
while in walker.



WARNING STAIR HAZARD

Avoid serious injury or death.
Block stairs/steps securely
before using walker.



WARNING

Use the baby walker on flat
surfaces free of obstacles.
Keep child away from hot
liquids, heaters and fireplaces
to avoid burns.

This baby walker does not comply with safety laws because it lacks clearly displayed warning labels.

這款嬰兒學步車沒有在醒目位置加貼警告標籤，因此不符合安全法律規定。

Chiếc xe em bé tập đi này không tuân thủ luật lệ về an toàn vì nó không có nhãn khuyến cáo ở vị trí dễ thấy.

Children are at risk of head injuries and other serious injuries if a baby walker tips over or falls down stairs.

A baby walker must:

- > have a braking mechanism to stop it falling down steps and stairs
- > be designed to resist tipping when it runs into an obstacle or when the child leans out of it.

The walker must also have three permanent warning labels that are easy to see, in contrasting colours, and meet all other requirements set out in the mandatory standard. The labels should look similar to the three examples on the facing page.

For more information, visit productsafety.gov.au.

若嬰兒學步車翻倒或摔下樓梯，會給兒童造成頭部受傷及其他重傷風險。

嬰兒學步車必須：

- > 帶有制動裝置，避免摔下階梯與樓梯
- > 設計為在碰到障礙物或兒童傾出身時能夠防止翻倒。

學步車還必須加貼三張採用對比色的永久性醒目警告標籤，並符合強制性標準規定的其他所有要求。這些標籤應類似如側頁示例。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Trẻ em có nguy cơ bị thương ở đầu và những thương tật trầm trọng khác nếu xe em bé tập đi bị lật hoặc rớt xuống cầu thang.

Xe em bé tập đi phải:

- > có cơ chế thắng/phanh để ngăn chặn trường hợp rớt xuống bậc thềm và cầu thang
- > được thiết kế chống bị lật khi vướng phải chướng ngại vật hoặc khi đứa trẻ chồm người ra.

Xe em bé tập đi cũng phải có ba nhãn khuyến cáo vĩnh viễn dễ nhìn thấy bằng màu tương phản và đáp ứng tất cả yêu cầu khác ghi trong tiêu chuẩn bắt buộc. Các nhãn này phải nhìn giống như ví dụ ở bên trái.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Folding cots

折疊床

Nôi xếp gọn



This folding cot breaches safety laws because it does not have the required warning labels or an adequate locking mechanism.

這款折疊床沒有加貼規定的警告標籤，或沒有適當的鎖緊裝置，因此違反了安全法律規定。

Cái nôi xếp gọn này vi phạm luật lệ về an toàn vì nó không có nhãn khuyến cáo cần thiết hay có chốt khóa đạt yêu cầu.

Children are at risk of serious injuries, suffocation or strangulation from folding cots that have unsafe features or are used incorrectly.

Folding cots (also known as portacots) must have:

- > a firm mattress that touches the cot on every side and fits snugly
- > no inflatable parts
- > no footholds that would allow a child to climb out
- > a cot depth that meets minimum measurements (see productsafety.gov.au for more information)
- > locking devices on the frame with a clearly distinct locked position, designed so a child inside cannot unlock them

- > the following permanent safety markings on the inside:
 - instructions for assembly and locking procedures
 - a warning to check before each use that the cot is correctly assembled and that locking devices are fully engaged
 - either a warning to only use a mattress of specified dimensions or a warning to only use the mattress supplied with the product – both are allowed
 - a warning not to add an extra mattress as this may cause suffocation.

For more information, visit productsafety.gov.au.

折疊床具備不安全特點或沒有正確使用，會給兒童帶來重傷、窒息或勒頸風險。

折疊床(亦稱為便攜床)必須具備：

- > 結實的床墊，觸及折疊床四邊且完美貼合
- > 無充氣部件
- > 無兒童可以爬出來的立足點
- > 折疊床深度符合最低測量標準(詳情請參見productsafety.gov.au)
- > 床架上配備鎖緊裝置，有明顯的鎖緊位置，並設計讓床內兒童無法開鎖

- > 折疊床內部應加貼如下永久性安全標記：
 - 組裝與上鎖流程說明
 - 提醒每次使用前應檢查折疊床正確組裝且鎖緊裝置完全結合的警告
 - 提醒只能使用指定尺寸的床墊，或提醒只能使用與本產品一起供應的床墊（二者皆可）的警告
 - 提醒不得額外增加床墊的警告，因為這可能會造成窒息危險。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Trẻ em có nguy cơ bị thương tật trầm trọng, nghẹt thở hoặc xiết cổ vì nôi xếp gọn có những chức năng không an toàn hoặc vì sử dụng không đúng cách.

Nôi xếp gọn (cũng còn gọi là nôi lưu động) phải có:

- > tấm nệm cứng chạm tới tất cả các cạnh nôi và khớp vừa vặn
- > không có phần bõm hơi nào hết
- > không có chỗ để chân mà đưa trẻ có thể dùng để leo/trèo ra
- > chiều sâu của nôi phải đạt mức tối thiểu (muốn biết thêm thông tin, xin xem tại trang mạng productsafety.gov.au)
- > khóa gắn trên khung có vị trí khóa rõ ràng, được thiết kế để đưa trẻ ở trong không thể mở khóa được

- > ở mặt trong phải có những nhãn mác an toàn vĩnh viễn:
 - chỉ dẫn cách lắp ráp và cách khóa
 - khuyến cáo kiểm tra trước mỗi lần sử dụng là chiếc nôi đã được lắp ráp đúng cách và khóa đã được khóa chặt chẽ
 - hoặc khuyến cáo chỉ sử dụng tấm nệm có kích thước quy định hoặc khuyến cáo chỉ sử dụng tấm nệm được cung cấp chung với sản phẩm—hoặc cả hai khuyến cáo này đều được
 - khuyến cáo không đặt thêm nệm vì như vậy có thể gây tình trạng nghẹt thở.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Household cots

家用嬰兒床

Nôi gia dụng



This household cot fails to comply with safety laws because it has dangerous gaps that could trap a child's head or limbs, and dangerous protrusions that could snag clothing and cause strangulation.

這款嬰兒床存在危險的縫隙，可能會夾住兒童的頭部或四肢，且具有危險突出物，可能會纏住衣物造成勒頸窒息，因此不符合安全法律規定。

Cái nôi gia dụng này không tuân thủ luật lệ về an toàn vì nó có những khoảng hở nguy hiểm mà đứa trẻ có thể bị kẹt đầu hay chân tay và những chỗ lồi nguy hiểm có thể móc vào quần áo và gây ra tình trạng nghẹt thở.

Unsafe household cots can pose a risk of suffocation, strangulation or serious injuries.

Household cots (including convertible cot/beds and second-hand cots) must meet requirements covering:

- > strength, durability and stability
- > measurements
- > gaps

- > footholds and protrusions
- > sharp edges
- > labels and safety markings, including information about the supplier.

There are also special labelling requirements for antique and collectable cots.

For more information, visit productsafety.gov.au.

不安全的家用嬰兒床會帶來窒息、勒頸或重傷風險。

嬰兒床(包括兩用沙發床和二手床)必須符合如下方面的要求：

- > 強度、耐久性與穩定性
- > 尺寸規格
- > 縫隙

- > 立足點與突出物
- > 鋒利邊緣
- > 標籤與安全標記，包括供應商資訊。

此外，古董與收藏性嬰兒床還適用特殊標籤要求。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Nôi gia dụng không an toàn có thể là hiểm họa gây ra tình trạng nghẹt thở, xiết cổ hoặc thương tật trầm trọng.

Nôi gia dụng (kể cả nôi/giường gấp/xếp và nôi đã qua sử dụng) phải đạt các yêu cầu về:

- > độ chắc, độ bền và tính vững vàng
- > kích thước
- > chấn song
- > chỗ đặt chân và chỗ lòi ra

- > cạnh bén
- > Nhãn dán và nhãn mác an toàn, kể cả thông tin về nhà cung cấp.

Ngoài ra cũng có các yêu cầu đặc biệt về nhãn dán đối với nôi cổ xưa và nôi loại sưu tập.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Prams and strollers

嬰兒車與手推車

Xe đẩy em bé và xe đẩy trẻ con



This photo shows a stroller that does not comply with safety laws because it does not have red parking activators and a tether strap.

圖中展示的這款手推車沒有紅色駐停啟動裝置和繫栓帶，因此不符合安全法律規定。

Hình này là hình chụp chiếc xe đẩy em bé/trẻ con không tuân thủ luật lệ về an toàn vì nó không có bộ phận thắng/phanh màu đỏ và dây choàng vào tay để ngăn không cho xe đẩy em bé/trẻ con lăn đi nơi khác.

Unsafe prams and strollers can cause serious injuries, strangulation or suffocation.

Prams and strollers must have:

- > a tether strap to stop the pram or stroller rolling away
- > red parking activators, with surrounding framework and mouldings in a contrasting colour
- > parking release mechanisms located so a child in the stroller cannot easily reach them.

They must also meet requirements for:

- > number and type of parking devices
- > safety harnesses
- > safety warnings
- > informative labels
- > design and construction
- > performance testing.

For more information, visit productsafety.gov.au.

不安全的嬰兒車與手推車會造成重傷、勒頸或窒息事故。

嬰兒車與手推車必須具備：

- > 阻止嬰兒車或手推車繼續滾動的繫栓帶
- > 紅色駐停啟動裝置，周邊框架及模製件採用對比色
- > 停車鬆放裝置設置在手推車裡的兒童無法輕易觸及的地方。

此外還必須符合如下方面的要求：

- > 駐停裝置的數量與類型
- > 安全帶
- > 安全警告
- > 指導使用標籤
- > 設計與製造
- > 性能檢測。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Xe đẩy em bé và xe đẩy trẻ con không an toàn có thể gây ra thương tật trầm trọng, tình trạng kiệt sức hoặc nghẹt thở.

Xe đẩy em bé và xe đẩy trẻ con phải có:

- > dây choàng vào tay để ngăn không cho xe đẩy em bé hoặc xe đẩy trẻ con lăn đi nơi khác
- > bộ phận thắng/phanh màu đỏ với những bộ phận xung quanh có màu tương phản
- > cơ chế nhả/buông thắng/phanh đặt ở vị trí mà đưa trẻ trong xe đẩy không thể với tới dễ dàng.

Xe đẩy em bé và xe đẩy trẻ con cũng phải đạt các yêu cầu về:

- > số lượng và loại thắng/phanh
- > những dây nịt an toàn
- > những khuyến cáo về an toàn
- > những nhãn dán chỉ dẫn rõ ràng
- > thiết kế và chế tạo
- > thử nghiệm hiệu năng.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Care labelling for clothing and textiles

服飾與紡織品的護理標籤

Nhãn hướng dẫn bảo quản quần áo và vải sợi



If you sell clothing or textiles, they must have care labelling that complies with product information laws.

您所銷售的服飾或紡織品，必須根據產品信息法律規定，加貼護理標籤。

Nếu quý vị bán quần áo hoặc vải sợi, chúng phải có nhãn hướng dẫn bảo quản quần áo và vải sợi đúng với luật lệ về thông tin đối với sản phẩm.

New South Wales has special laws requiring textile products to be labelled with the fibres they contain. The label may also include the percentage of each fibre. For more information, visit fairtrading.nsw.gov.au.

If you sell clothing or textiles, they must have care labelling that complies with product information laws. Care labelling provides consumers with information on how to properly care for clothing and textiles; for example, washing instructions.

There is no safety hazard associated with incorrect care labelling of these products; however, it is in your interest to make sure your products are correctly labelled. Under the Australian Consumer Law, consumers can return a product that becomes damaged as the result of incorrect care labelling.

This applies to care labelling for:

- > clothing
- > household textiles
- > furnishings
- > piece goods made from textiles (for example, fabrics sold by the metre)
- > plastic-coated fabrics
- > suede skins
- > leathers
- > furs.

You can learn more from the *Supplier guide – Care labelling for clothing and textile products*, available from productsafety.gov.au.

新南威爾士州出台特殊法律，規定紡織品應加貼標籤說明所含纖維物。該標籤也可包含各種纖維的百分比含量。欲知詳情，請瀏覽fairtrading.nsw.gov.au。

您所銷售的服飾或紡織品，必須根據產品信息法律規定，加貼護理標籤。護理標籤為消費者提供如何妥善護理服飾與紡織品的資訊：如洗滌說明。

這類產品的不當護理標籤不會帶來安全隱患；但確保產品加貼正確標籤符合您的自身利益。澳洲消費者法規定，對於沒有加貼正確護理標籤的受損產品，消費者可退貨處理。

這條規定適用於如下產品的護理標籤：

- > 服飾

- > 家用紡織品
- > 裝飾品
- > 紡織製成的布匹(如按米銷售的布匹)
- > 塗塑布
- > 反毛皮
- > 皮革製品
- > 皮毛製品。

欲知詳情，可前往productsafety.gov.au查閱《供應商指南——服飾與紡織品的護理標籤》。

New South Wales có luật lệ đặc biệt đòi hỏi sản phẩm vải sợi phải có nhãn ghi loại sợi. Nhãn này cũng có thể có ghi tỉ lệ phần trăm của mỗi loại sợi. Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng fairtrading.nsw.gov.au.

Nếu quý vị bán quần áo hoặc vải sợi, chúng phải có nhãn hướng dẫn bảo quản quần áo và vải sợi đúng với luật lệ về thông tin đối với sản phẩm. Nhãn hướng dẫn bảo quản cung cấp cho người tiêu dùng thông tin về cách giữ gìn quần áo và vải sợi đúng cách; ví dụ như chỉ dẫn cách giặt giữ.

Hiện nay không có hiểm họa về an toàn liên quan đến nhãn hướng dẫn bảo quản sai của những sản phẩm; tuy nhiên, vì quyền lợi của mình, quý vị nên bảo đảm sản phẩm có gắn nhãn mác đúng. Theo Luật Người tiêu dùng Úc (Australian Consumer Law), người tiêu dùng có thể trả lại sản phẩm bị hư hại do nhãn hướng dẫn bảo quản sai.

Điều này áp dụng với nhãn hướng dẫn bảo quản đối với:

- > quần áo
- > vải sợi gia dụng
- > đồ đạc gia dụng
- > món hàng làm bằng vải sợi (ví dụ như vải sợi bán theo mét/thước)
- > vải tráng nhựa
- > da thuộc
- > da
- > lông thú.

Quý vị có thể tìm hiểu thêm trong *Tập hướng dẫn dành cho nhà cung cấp – Nhãn hướng dẫn bảo quản quần áo và sản phẩm vải sợi*, được phổ biến tại trang mạng productsafety.gov.au.

Nightwear for children

兒童睡衣

Đồ ngủ trẻ em



Warning label 警告標籤 Nhãn khuyến cáo

FIRE WARNING:

Regardless of the fabrics recommended on this package as suitable for this garment, for the safety of your children, do not make loose-fitting or nightdress styles from fabrics which burn readily. Avoid chenille, molleton and flannelette fabrics made from 100 per cent cotton, and acrylic fabrics.

This photo shows children's nightwear that does not comply with safety laws because it does not have correct fire danger labelling.

圖中展示的這款兒童睡衣沒有加貼正確的火災危險警告標籤，因此不符合安全法律規定。

Hình này là hình chụp đồ ngủ trẻ em không tuân thủ luật lệ về an toàn vì nó không có nhãn khuyến cáo nguy cơ hỏa hoạn đạt yêu cầu.

Children are at increased risk of serious burns if their nightwear is of an unsafe design, or does not have the correct label to warn parents of fire danger.

The following items in children's sizes 00–14 must have either a 'low fire danger' or 'high fire danger' label, depending on the fabric and type of garment:

- > pyjamas
- > pyjama-style overgarments
- > nightdresses and nightshirts
- > dressing gowns and bathrobes
- > babies' sleeping bags, including those with sleeves or arm openings
- > all-in-ones (also called jumpsuits or bodysuits). This includes babies'

- all-in-ones for day wear
- > loose boxer shorts
- > other items styled and recognised as nightwear.

They must also meet requirements for design and construction.

The type of label required depends on the flammability of the fabric, which can only be tested in a professional test facility.

Paper patterns for children's nightwear must have the safety warning label, shown on the facing page, on the envelope.

For more information, visit productsafety.gov.au.

兒童睡衣設計不安全，或沒有加貼正確標籤，提醒父母警惕著火危險，則會增加兒童嚴重燒傷的危險。

00-14兒童尺碼的如下產品，必須根據衣物的布料和類型，加貼「低火災危險」或「高火災危險」標籤：

- > 睡衣
- > 睡衣款長袍
- > 男女長睡衣
- > 晨衣與浴袍
- > 嬰兒睡袋，包括帶有袖子或手臂開口的

睡袋

- > 連體衣(亦稱為連衣褲或緊身衣)。這包括嬰兒白天穿著的連體衣
- > 寬鬆平角褲
- > 其他睡衣款式並被視為睡衣的產品。

這些產品還必須符合設計與製造方面的要求。

所要求的標籤類型，取決於纖維物的易燃性，這只能由專業檢測機構檢測認定。兒童睡衣紙樣必須在封口加貼安全警告標籤，見側頁。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Trẻ em dễ bị phỏng/bỏng nếu đồ ngủ của các em được thiết kế không an toàn hoặc không gắn nhãn hợp lệ để khuyến cáo cha mẹ về nguy cơ hỏa hoạn.

Những quần áo cỡ trẻ em từ 00–14 dưới đây phải có nhãn 'low fire danger' (khó bắt lửa) hoặc 'high fire danger' (dễ bắt lửa) tùy theo loại vải sợi và loại quần áo:

- > pi-gia-ma
- > áo choàng ngoài kiểu pi-gia-ma
- > áo ngủ
- > áo choàng phòng ngủ và áo choàng tắm
- > túi ngủ dành cho em bé, kể cả loại có tay hoặc lỗ xỏ tay
- > 'all-in-one' (còn gọi là áo liền quần (jumpsuit hoặc bodysuit)), kể cả loại 'all-in-one' dành cho em bé mặc ban ngày

- > quần đùi rộng
- > những loại trang phục khác được thiết kế và xếp vào loại đồ ngủ.

Chúng cũng phải đạt các yêu cầu về thiết kế và may.

Loại nhãn dán cần thiết tùy thuộc mức độ dễ bắt lửa của vải sợi và chỉ có thể thử nghiệm tại cơ sở thử nghiệm chuyên nghiệp.

Khuôn giấy để may đồ ngủ trẻ em phải có nhãn khuyến cáo an toàn như nhãn khuyến cáo ở bên trái ở trên bao đựng.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

No holes tongue stud

無孔舌釘

Đồ trang sức gắn vào lưỡi không cần xỏ



You cannot sell 'no holes' tongue studs, such as the one shown. They are banned because they pose a serious safety risk.

您不可銷售如圖所示的「無孔」舌釘。舌釘會帶來嚴重的安全隱患，因此被列為禁售產品。

Quý vị không được phép bán đồ trang sức gắn vào lưỡi 'không cần xỏ' như trong hình chụp. Chúng bị cấm vì chúng có thể gây ra nguy cơ nghiêm trọng về an toàn.

It is illegal to sell 'no holes' tongue studs. These studs have an opening on one side only, which acts to create a vacuum securing the stud to the tongue without the need for piercing.

If a tongue stud detaches from the tongue, it is possible to inhale or swallow it, causing serious injury.

For more information, visit [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

銷售「無孔」舌釘屬違法行為。這類舌釘只有一端開口，從而創造出真空狀態，無需刺穿即可固定在舌頭上。

若舌釘脫落，使用者就有可能會吸入或吞下，造成嚴重傷害。

欲知詳情，請瀏覽[productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au)。

Bán đồ trang sức gắn vào lưỡi 'không cần xỏ' là trái luật. Những đồ trang sức này chỉ có lỗ hở một bên, có tác dụng tạo ra sức hút gắn đồ trang sức vào lưỡi mà không cần xỏ lưỡi.

Nếu đồ trang sức gắn vào lưỡi tuột ra, người mang có thể hít hoặc nuốt vào và gây ra thương tật trầm trọng.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

Sunglasses and fashion spectacles

太陽鏡與時尚眼鏡

Kính mát và kính thời trang



If you sell sunglasses or fashion spectacles, they must comply with safety laws.

您所銷售的太陽鏡或時尚眼鏡，必須符合安全法律規定。

Nếu quý vị bán kính mát hoặc kính thời trang, chúng phải tuân thủ luật lệ về an toàn.

Sunglasses and fashion spectacles include:

- > one-piece sunglasses
- > visor-type sunglasses
- > clip-on sunglasses
- > children's sunglasses.

Incorrect labelling and use of these products can cause eye injuries or impaired vision.

Sunglasses and fashion spectacles must be marked or labelled with:

- > the name of the manufacturer or supplier
- > a lens category number (0 to 4) and description, as listed at productsafety.gov.au.

They must also meet design, construction and testing requirements.

For more information, visit productsafety.gov.au.

太陽鏡與時尚眼鏡包括：

- > 連體太陽鏡
- > 遮陽太陽鏡
- > 夾式太陽鏡
- > 兒童太陽鏡。

這類產品的不當標籤與使用，會導致眼睛受傷或視力受損。

太陽鏡與時尚眼鏡必須標記或加貼如下標籤：

- > 生產商或供應商的名稱
- > 鏡片類別編號(0至4)及說明，詳見 productsafety.gov.au列表。

這些產品還必須符合設計、製造與檢測方面的要求。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Kính mát và kính thời trang gồm có:

- > kính mát một mảnh
- > kính mát loại lưới trãi
- > kính mát gắn lên kính khác
- > kính mát trẻ em.

Dán nhãn sai và sử dụng không đúng những sản phẩm này có thể làm cho mắt bị thương hoặc thị lực suy giảm.

Kính mát và kính thời trang phải có nhãn mác hay nhãn dán ghi:

- > tên của nhà sản xuất hoặc nhà cung cấp
- > độ của tròng kính (0 tới 4) và phần mô tả, như được liệt kê tại trang mạng productsafety.gov.au.

Kính mát và kính thời trang cũng phải đạt yêu cầu về thiết kế, chế tạo và thử nghiệm.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Mini jelly cups containing konjac

含魔芋的迷你果凍杯

Ly thạch tí hon có konjac



These mini jelly cups do not comply with safety laws because they contain konjac.

這些迷你果凍杯含有魔芋，因此不符合安全法律規定。

Những ly thạch tí hon này không tuân thủ luật lệ về an toàn vì chúng có konjac.

Konjac is a food additive that does not dissolve easily. Mini jelly cups containing konjac can get stuck in the throat and restrict or block air supply.

It is illegal to sell mini jelly cups that:

- > have a height or width 45mm or smaller

- > contain konjac, also known as:
 - glucomannan
 - conjac
 - konnyaku
 - konjonac
 - taro powder
 - yam flour.

For more information, visit [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

魔芋是一種不容易溶解的食品添加劑。含魔芋的迷你果凍杯會卡在咽喉中，限制或阻塞吸入的空氣。

銷售如下迷你果凍杯屬違法行為：

- > 高度或寬度45毫米或以下

- > 含有魔芋，亦稱為：
 - 葡甘露聚糖
 - 蒟蒻精
 - 肯亞固
 - 魔芋粉
 - 芋粉
 - 山藥粉。

欲知詳情，請瀏覽[productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au)。

Konjac là chất phụ gia thực phẩm không dễ tan. Ly thạch tí hon có konjac có thể bị kẹt trong cổ họng và hạn chế hay bít kín đường dẫn không khí.

Bán ly thạch tí hon có những đặc điểm dưới đây là trái luật:

- > có chiều cao hay bề ngang là 45mm hoặc nhỏ hơn

- > có konjac, cũng được gọi là:
 - glucomannan
 - conjac
 - konnyaku
 - konjonac
 - bột khoai môn
 - bột củ từ.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

Bean bags

豆袋

Túi hạt xốp (bean bag)



Warning label 警告標籤 Nhân khuyến cáo

WARNING

**Small Lightweight Beads Present A
Severe Danger To Children If Swallowed
Or Inhaled**

If you sell bean bags, they must comply with safety laws.

您所銷售的豆袋，必須符合安全法律規定。

Nếu quý vị bán túi hạt xốp (bean bags), chúng phải tuân thủ luật lệ về an toàn.

Children are at risk of choking if they inhale the polystyrene beads contained in bean bags.

Bean bags and bean bag covers must have a child-resistant slide fastener on any opening through which you can insert or remove filling. This fastener is usually a zip with its tag removed, which locks in place to prevent easy opening.

Bean bags, bean bag covers, packaging and filling must have the warning label shown on page 54 fixed securely or printed on them, in contrasting colours.

The word 'WARNING' must be in capital letters at least 5mm tall. The other words must be in title case, with the first letter of each word at least 5mm tall.

These requirements apply to products filled with polystyrene foam beads, such as:

- > aqua bean bags for swimming pools
- > baby bed bean bags
- > chairs, cushions, lounges
- > foot stools, futon mattresses
- > novelty cushions for children
- > nursing and therapeutic pillows and cushions
- > pet beds
- > pillows and stable tables.

They also apply to bean bag covers and packages containing bean bag filling.

For more information, visit productsafety.gov.au.

若兒童吸入豆袋所含的聚苯乙烯珠，會帶來窒息危險。

豆袋與豆袋套必須在任何可以填充或取走填充物的開口處安裝防止兒童開啟的拉鎖。這種拉鎖通常是取走拉鏈的拉頭，鎖定並防止輕鬆開啟。

豆袋、豆袋套、包裝及填充物必須妥善固定或印刷採用對比色的警告標籤，如54頁所示：

「警告(WARNING)」一詞必須採用大寫字母，高度至少5毫米。其他單詞必須採取首字母大寫，每個單詞的首字母高度至少5毫米。

這些要求適用於填充聚苯乙烯珠的產品，如：

- > 游泳池的水上豆袋
- > 嬰兒床豆袋
- > 椅子、襯墊、躺椅
- > 踏腳凳、蒲墊
- > 兒童新奇襯墊
- > 護理與治療睡枕及墊枕
- > 寵物床
- > 枕頭以及穩定桌。

這些要求還適用於豆袋套和含有豆袋填充物的包裝。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Trẻ em có nguy cơ bị nghẹt thở nếu hít nhầm các hạt polystyrene ở trong túi hạt xốp (bean bag).

Túi hạt xốp (bean bag) và miệng túi để quý vị có thể bỏ các hạt xốp vào hay lấy các hạt xốp ra của bao 'bean bag' đều phải gắn loại dây kéo mà trẻ em không kéo mở ra được. Quý vị phải gỡ nhãn dán của dây kéo, và dây kéo này sẽ khóa chặt để trẻ em khó mở ra.

Túi hạt xốp (bean bag), bao bọc/vỏ 'bean bag', bao bì và hạt xốp bên trong phải có nhãn khuyến cáo như ở trang 54 được gắn chặt hoặc in lên bằng màu tương phản:

Chữ 'KHUYẾN CÁO (WARNING)' phải bằng chữ IN cao ít nhất 5mm. Những chữ khác phải viết theo kiểu tựa đề (viết hoa mẫu tự đầu của chữ chính), với mẫu tự đầu của mỗi chữ cao ít nhất 5mm.

Những yêu cầu này được áp dụng với sản phẩm trong ruột có hạt xốp polystyrene, chẳng hạn:

- > túi hạt xốp sử dụng dưới nước dành cho hồ bơi
- > túi hạt xốp để trong giường em bé
- > ghế, gối đệm, ghế dài
- > đồ gác chân, nệm futon
- > ghế đệm lạ mắt dành cho trẻ em
- > gối và gối đệm điều dưỡng và trị liệu
- > giường thú cưng
- > gối và khay đặt trên đùi (stable table).

Những yêu cầu này cũng áp dụng với bao bọc/vỏ túi hạt xốp và bao bì đựng hạt xốp để độn vào trong túi hạt xốp.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Bunk beds

雙層床
Giường tầng



This bunk bed has dangerous gaps in the frame and extended corner posts that do not comply with safety laws.

這款雙層床的床架存在危險縫隙和突出的角柱，不符合安全法律規定。

Thành/khung giường và cột giường nổi dài của chiếc giường tầng này có những khoảng hở nguy hiểm không tuân thủ luật lệ về an toàn.

Queensland has special laws for bunk beds in short-term rental accommodation. For more information, visit fairtrading.qld.gov.au.

Children are at increased risk of concussions, fractures, strangulation and other injuries from bunk beds that do not comply with safety laws.

Bunk beds must have:

- > guard rails permanently fixed to all four sides and ends
- > at least 260mm between the top of the guard rail and the top of the mattress base

- > no dangerous gaps that could trap a child's head or limbs
- > no parts that stick out more than 8mm.

They must also meet requirements for design, construction, testing and labelling.

For more information, visit productsafety.gov.au.

昆士蘭州對短期租賃房的雙層床實行特殊法律規定。欲知詳情，請瀏覽fairtrading.qld.gov.au。

不符合安全法律規定的雙層床會增加兒童遭受腦震盪、骨折、勒頸及其他傷害的危險。

雙層床必須具備：

- > 永久固定於四邊和四角的護軌
- > 護軌頂部與床墊底座頂部之間至少260毫米

- > 沒有會夾住兒童頭部與四肢的危險縫隙
- > 無突出超過8毫米的部位。

這些產品還必須符合設計、製造、檢測與標籤方面的要求。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Queensland có các luật lệ đặc biệt đối với giường tầng tại chỗ ở cho thuê ngắn hạn. Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng fairtrading.qld.gov.au.

Trẻ em dễ bị chấn thương, gãy/nứt xương, xiết nghẹt và những thương tật khác vì giường tầng không theo đúng các luật về an toàn.

Giường tầng phải có:

- > thành giường gắn cố định cả bốn mặt và các đầu
- > độ cao tính từ mặt nệm lên đỉnh của thành giường phải ít nhất là 260mm

- > không có khoảng trống nguy hiểm nào có thể làm kẹt đầu hoặc tay chân đứa trẻ
- > không có phần nào lồi ra hơn 8mm.

Giường tầng cũng phải đạt các yêu cầu về thiết kế, chế tạo, thử nghiệm và nhãn dán.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Fire extinguishers (portable aerosol)

滅火器(可攜式噴霧型)

Bình chữa lửa (bình xịt cầm tay)



Portable aerosol fire extinguishers must comply with safety laws.

可攜式噴霧型滅火器必須符合安全法律規定。

Bình xịt chữa lửa cầm tay phải tuân thủ luật lệ về an toàn.

There are safety requirements to ensure fire extinguishers work effectively and are used correctly.

Portable aerosol fire extinguishers must meet requirements for:

- > labelling with the manufacturer's or distributor's name and their trade name or trademark

- > materials and construction design
- > performance testing
- > identification colours.

For more information, visit productsafety.gov.au.

法律對滅火器規定了安全要求，以確保滅火器有效工作及正確使用。

可攜式噴霧型滅火器必須符合如下要求：

- > 標籤注明生產商或經銷商名稱與品名或商標

- > 材料與製造設計
- > 性能檢測
- > 識別色。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Hiện nay có những yêu cầu về an toàn để bảo đảm các bình chữa lửa hoạt động hiệu quả và được sử dụng đúng cách.

Bình xịt chữa lửa cầm tay phải đạt các yêu cầu về:

- > nhãn dán có tên nhà sản xuất hay nhà phân phối cũng như thương hiệu hoặc nhãn hiệu cầu chứng

- > vật liệu và thiết kế chế tạo
- > thử nghiệm hiệu năng
- > màu nhận dạng.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Fire extinguishers (portable non-aerosol)

滅火器(可攜式非噴霧型)

Bình chữa lửa (bình xách tay loại không xịt)



Portable non-aerosol fire extinguishers must comply with safety laws.

可攜式非噴霧型滅火器必須符合安全法律規定。

Bình chữa lửa xách tay loại không xịt phải tuân thủ luật lệ về an toàn.

There are safety requirements to ensure fire extinguishers work effectively and are used correctly.

Portable non-aerosol fire extinguishers must meet requirements for:

- > materials and construction design
- > performance testing
- > identification colours.

For more information, visit productsafety.gov.au.

法律對滅火器規定了安全要求，以確保滅火器有效工作及正確使用。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

可攜式非噴霧型滅火器必須符合如下要求：

- > 材料與製造設計
- > 性能檢測
- > 識別色。

Hiện nay có những yêu cầu về an toàn để bảo đảm các bình chữa lửa có hiệu quả và sử dụng đúng cách.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Bình chữa lửa xách tay loại không xịt phải đạt các yêu cầu về:

- > vật liệu và thiết kế chế tạo
- > thử nghiệm hiệu năng
- > màu nhận dạng.

Gas masks containing asbestos

含石棉的防毒面罩

Mặt nạ ga có thạch miên



Gas masks must comply with safety laws and not contain asbestos.

防毒面罩必須符合安全法律規定，不得含有石棉。

Mặt nạ ga phải tuân thủ luật lệ về an toàn và không có thạch miên.

It is illegal to sell gas masks with asbestos breathing devices. These expose the user to asbestos fibres, which can cause the fatal lung disease mesothelioma.

For more information, visit [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

銷售帶有石棉呼吸裝置的面罩屬違法行為。這種產品會導致使用者吸入石棉纖維，從而引發致命肺部間皮癌。

欲知詳情，請瀏覽[productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au)。

Bán mặt nạ ga có gắn bộ phận thở có thạch miên là trái luật. Những loại này khiến người sử dụng tiếp xúc với sợi thạch miên, những sợi này có thể gây ra bệnh phổi – u trung biểu mô (mesothelioma) chết người.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

Cosmetics and toiletries

化妝品和梳洗用品

Mỹ phẩm và vật dụng vệ sinh



Cosmetics and toiletries must have clear and accurate labelling in order to comply with safety laws.

化妝品必須加貼清晰準確的標籤，方能符合安全法律規定。

Mỹ phẩm và vật dụng vệ sinh phải có nhãn ghi chính xác và rõ ràng mới tuân thủ luật lệ về an toàn.

Incorrect labelling of cosmetics and toiletries is dangerous to people with sensitivities or allergies. If labels are missing or inaccurate, consumers can be exposed to ingredients that cause them harmful allergic reactions or even death.

Ingredients must be listed:

- > on the container (for example, a cardboard box enclosing a tube of toothpaste), or
- > on the product itself, if it does not come in a container.

If neither of the above is possible (for example, if the product or container is very small), the ingredient information must be displayed nearby or provided in a leaflet for consumers to view.

Ingredients must be listed in English, and in the order set out in the mandatory standard.

For more information, visit productsafety.gov.au.

化妝品和梳洗用品標籤不正確，會給敏感性或過敏性患者帶來危險。若標籤缺失或不準確，消費者就有可能接觸到導致其產生有害過敏反應甚或造成死亡事故的成分。

必須在下列位置列出成分：

- > 包裝盒上(如裝牙膏的紙盒)，或
- > 產品本身上，若產品沒有裝入包裝盒。

若無法在上述兩個地方列出成分(如產品或包裝盒太小)，則必須在旁邊列明成分資訊，或另附單頁供消費者查看。

成分資訊必須採用英文，並按照強制性標準的規定順序一一列明。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Dán nhãn không đúng với mỹ phẩm và vật dụng vệ sinh là điều nguy hiểm cho người dễ bị phản ứng hoặc dị ứng. Nếu không có nhãn hoặc nhãn ghi không chính xác, người tiêu dùng có thể tiếp xúc với những thành phần gây ra phản ứng dị ứng nguy hại hoặc thậm chí tử vong.

Những thành phần chế tạo phải được liệt kê:

- > trên hộp đựng (ví dụ như hộp giấy cứng đựng túp kem đánh răng), hoặc
- > ngay trên sản phẩm, nếu không có hộp đựng.

Nếu không thể thực hiện một trong hai điều ở trên (ví dụ như nếu sản phẩm hoặc hộp đựng quá nhỏ), thông tin về thành phần phải được trưng bày gần đó hoặc trong một tờ thông tin cho người tiêu dùng xem.

Những thành phần chế tạo phải được liệt kê bằng tiếng Anh và theo thứ tự quy định trong tiêu chuẩn bắt buộc.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Glucosamin in tablet form

藥片狀葡甘露聚糖

Glucosamin dạng viên



Glucosamin manufactured in tablet form does not comply with safety laws.

藥片狀葡甘露聚糖不符合安全法律規定。

Glucosamin sản xuất theo dạng viên không tuân thủ luật lệ về an toàn.

Glucomanan is an appetite suppressant that swells in the stomach to create a feeling of fullness. In tablet form, it is likely to swell prematurely and cause a blockage in the throat.

It is illegal to sell glucomanan in tablet form. Other available forms of glucomanan (powder and capsule) are not banned.

For more information, visit [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

葡甘露聚糖是一種抑制食欲的物質，會在胃中膨脹產生飽感。藥片狀葡甘露聚糖容易過早膨脹，導致阻塞喉嚨。

銷售藥片狀葡甘露聚糖屬違法行為。葡甘露聚糖的其他形態(粉狀與膠囊狀)不受禁止。

欲知詳情，請瀏覽[productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au)。

Glucomanan là chất ức chế thèm ăn, nở to ra trong bao tử để tạo cảm giác no bụng. Ở dạng viên, nhiều khi chất này nở ra sớm và làm nghẹn ở cổ họng.

Bán Glucomanan dạng viên là trái luật. Glucomanan ở các dạng khác (bột và viên con nhộng/nang) thì không bị cấm.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

Hot water bottles

熱水袋

Túi nước nóng



This hot water bottle does not have the required safety warnings on it, and therefore does not comply with safety laws.

這款熱水袋沒有加貼規定的安全警告標籤，因此不符合安全法律規定。

Túi nước nóng này không có nhãn khuyến cáo về an toàn cần thiết, do đó không tuân thủ luật lệ về an toàn.

Using an unsafe hot water bottle, or using a hot water bottle incorrectly, can cause serious burns.

Hot water bottles must have the following safety warnings on both the product and any packaging:

- > **Do not use boiling water**
- > **WARNING – HOT WATER BOTTLES CAN CAUSE BURNS. AVOID PROLONGED DIRECT CONTACT WITH THE SKIN.**

- > (If the bottle is made of rubber) **This hot water bottle is made of natural rubber**
- > (If the bottle is designed to be partly filled) **This hot water bottle is designed to be partly filled**
- > (If the bottle is designed to be completely filled) **This hot water bottle is designed to be completely filled.**

Hot water bottles must also meet design and performance requirements, including pressure resistance tests.

For more information, visit productsafety.gov.au.

使用不安全的熱水袋，或熱水袋使用不當，均會造成嚴重燙傷。

熱水袋必須在產品及包裝上加貼如下安全警告：

- > **Do not use boiling water**
- > **WARNING – HOT WATER BOTTLES CAN CAUSE BURNS. AVOID PROLONGED DIRECT CONTACT WITH THE SKIN.**

- > (若熱水袋採用橡膠製成)**This hot water bottle is made of natural rubber**
- > (若熱水袋為半滿設計)**This hot water bottle is designed to be partly filled**
- > (若熱水袋為全滿設計)**This hot water bottle is designed to be completely filled.**

熱水袋還必須符合設計與性能要求，包括耐壓測試。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Sử dụng túi nước nóng không an toàn hoặc sử dụng túi nước nóng không đúng cách có thể bị phỏng/bỏng nặng.

Túi nước nóng phải có những khuyến cáo về an toàn dưới đây trên sản phẩm và bất kỳ bao bì nào:

- > **Do not use boiling water**
- > **WARNING – HOT WATER BOTTLES CAN CAUSE BURNS. AVOID PROLONGED DIRECT CONTACT WITH THE SKIN.**

- > (Nếu túi nước nóng làm bằng cao su) **This hot water bottle is made of natural rubber**
- > (Nếu túi nước nóng được thiết kế để châm một phần nước) **This hot water bottle is designed to be partly filled**
- > (Nếu túi nước nóng được thiết kế để châm đầy nước) **This hot water bottle is designed to be completely filled.**

Các túi nước nóng cũng phải đáp ứng những yêu cầu về thiết kế và hiệu năng, kể cả thử nghiệm khả năng chịu đựng được sức ép.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Toothpaste containing DEG (diethylene glycol)

含DEG(二甘醇)的牙膏

Kem đánh răng có DEG (diethylene glycol)



These toothpaste products do not comply with safety laws as they contain too much of the chemical compound DEG.

這些牙膏產品含有過多化合物二甘醇(DEG)，因此不符合安全法律規定。

Những loại kem đánh răng này không tuân thủ luật lệ về an toàn vì chúng có quá nhiều hợp chất DEG.

It is illegal to sell toothpaste containing more than 0.25 per cent by weight of diethylene glycol (DEG). DEG is a toxic substance used by some overseas manufacturers as a substitute for glycerine in toothpaste. High levels of DEG may cause kidney and liver failure.

You can't see DEG, so it is important to have products tested by a professional testing agency, or ask your supplier for copies of compliance test certificates.

For more information, visit productsafety.gov.au.

銷售含有重量達0.25%以上之二甘醇(DEG)的牙膏屬違法行為。DEG是一種有毒物質，一些海外生產商用來替代牙膏中的丙三醇。大量DEG可能會導致腎與肝功能衰竭。

您自己看不到DEG，因此產品務必要交給專業檢測機構檢測，或要求供應商提供檢測合格證書副本。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Bán kem đánh răng có chứa hơn 0,25% diethylene glycol (DEG) tính theo trọng lượng là trái luật. DEG là một độc chất, được một số nhà sản xuất ở nước ngoài sử dụng thay thế cho glycerine trong kem đánh răng. DEG ở lượng lớn có thể gây ra tình trạng suy thận và gan.

Quý vị không thể nhìn thấy DEG, do đó điều quan trọng là phải nhờ nơi thử nghiệm chuyên nghiệp thử nghiệm sản phẩm hoặc yêu cầu nhà cung cấp giao cho quý vị bản sao giấy chứng nhận thử nghiệm tuân thủ.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Blind and curtain cords

百葉窗與窗簾拉繩

Dây kéo màn sáo và màn cửa



Corded blinds and curtains must comply with safety laws.

帶拉繩的百葉窗和窗簾必須符合安全法律規定。

Màn sáo và màn cửa có dây kéo phải tuân thủ luật lệ về an toàn.

Unsafe blind and curtain cords can become caught around a child's neck and cause strangulation.

A corded internal window covering (such as a blind or curtain) must have this warning label or swing tag attached to the cord:

WARNING

Young children have died by wrapping loose curtain and blind cords or chains around their necks. Secure cords or chains with cord guides or keep them out of reach by winding them around a cleat. Move cots and furniture away from window covering cords or chains. Do not remove this label.

If the window covering is packaged, the packaging must have this warning label in red capital letters at least 5mm tall, on a white background:

WARNING

Curtain and blind cords have caused the death of young children and must be installed so that they are not a strangulation hazard. Follow the installation instructions.

Window coverings must also come with:

- > detailed installation instructions
- > any components specified in the installation instructions.

For more information, visit productsafety.gov.au.

不安全的百葉窗與窗簾拉繩會纏住兒童的頸部，造成勒頸窒息。

裝有拉繩的內部窗用覆蓋產品(如百葉窗或窗簾)，拉繩必須附有警告標籤或掛牌：

WARNING

Young children have died by wrapping loose curtain and blind cords or chains around their necks. Secure cords or chains with cord guides or keep them out of reach by winding them around a cleat. Move cots and furniture away from window covering cords or chains. Do not remove this label.

若窗用覆蓋產品帶有外包裝，則包裝必須加貼如下白底紅字警告標籤，採用大寫字母，高度至少5毫米：

WARNING

Curtain and blind cords have caused the death of young children and must be installed so that they are not a strangulation hazard. Follow the installation instructions.

窗用覆蓋產品還必須附有：

- > 詳細的安裝說明
 - > 安裝說明中注明的拉繩安全必備零部件。
- 欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Dây kéo màn sáo và màn cửa không an toàn có thể quấn quanh cổ đứa trẻ và khiến cháu bị nghẹt thở.

Màn che bên trong cửa sổ có dây kéo (chẳng hạn như màn sáo hay màn cửa) phải có nhãn khuyến cáo hoặc thẻ bài này gắn vào dây:

WARNING

Young children have died by wrapping loose curtain and blind cords or chains around their necks. Secure cords or chains with cord guides or keep them out of reach by winding them around a cleat. Move cots and furniture away from window covering cords or chains. Do not remove this label.

Nếu màn che cửa sổ được đóng gói thì bao bì phải có nhãn khuyến cáo này viết bằng chữ in màu đỏ cao ít nhất 5mm trên nền trắng:

WARNING

Curtain and blind cords have caused the death of young children and must be installed so that they are not a strangulation hazard. Follow the installation instructions.

Màn che cửa sổ cũng phải kèm:

- > chỉ dẫn cận kề cách gắn lắp
- > bất kỳ bộ phận nào ghi rõ trong chỉ dẫn gắn lắp.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Candles with lead wicks

鉛芯蠟燭

Đèn cây bắc lõi chì



These candles have wicks that do not comply with safety laws because they have too much lead.

這些蠟燭的燭芯含鉛過多，因此不符合安全法律規定。

Những loại đèn cây này không tuân thủ luật lệ về an toàn vì chúng có quá nhiều chì.

Emissions from candles containing lead are hazardous, especially to children, pregnant women and unborn babies.

It is illegal to sell:

- > candles with wicks that contain more than 0.06 per cent of lead
- > candle wicks that contain more than 0.06 per cent of lead.

You can't see lead in candle wicks, so it is important to have products tested by a professional testing agency or ask your supplier for copies of compliance test certificates.

For more information, visit productsafety.gov.au.

含鉛蠟燭會釋放出有害氣體，對兒童、孕婦與胎兒的危害尤其明顯。

銷售如下產品屬違法行為：

- > 燭芯含鉛超過0.06%以上的蠟燭
- > 含鉛超過0.06%以上的燭芯。

您自己看不到燭芯裡的含鉛量，因此產品務必要交給專業檢測機構檢測，或要求供應商提供檢測合格證書副本。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Khí thải từ đèn cây có chì mang tính độc hại, đặc biệt đối với trẻ em, phụ nữ có thai và thai nhi.

Bán những sản phẩm dưới đây là trái luật:

- > đèn cây có bấc nhiều hơn 0,06% chì
- > bấc đèn cây có nhiều hơn 0,06% chì.

Quý vị không thể nhìn thấy chì trong bấc đèn cây, do đó điều quan trọng là phải nhờ nơi thử nghiệm chuyên nghiệp thử nghiệm sản phẩm hoặc yêu cầu nhà cung cấp giao cho quý vị bản sao giấy chứng nhận thử nghiệm tuân thủ.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Combustible candle holders

易燃蠟燭台

Chân đế đèn cây dễ bốc cháy



These combustible candle holders do not comply with safety laws. The holders and their decorations can catch fire when in use and pose a serious fire hazard.

這些易燃蠟燭台不符合安全法律規定。這些燭台及其裝飾物在使用過程中容易著火，造成嚴重的火災隱患。

Những chân đế đèn cây dễ bốc cháy này không tuân thủ luật lệ về an toàn. Chân đế đèn cây và trang trí có thể bắt lửa khi sử dụng và có thể gây ra nguy cơ hỏa hoạn nghiêm trọng.

Unsafe candle holders and candle decorations can cause fires.

It is illegal to sell candle holders and candle decorations that can ignite and continue to flame for five seconds or more, when subjected to flame or heat from the candle they are holding or decorating.

For more information, visit productsafety.gov.au.

不安全的蠟燭台與蠟燭裝飾物會造成火災。

凡是蠟燭台與蠟燭裝飾物容易因所放置或裝飾的蠟燭而產生的火焰或熱度導致起火且火焰持續達五秒或以上的，銷售這種蠟燭台與蠟燭裝飾物的即屬違法行為。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Chân đế đèn cầy và những trang trí đèn cầy không an toàn có thể gây hỏa hoạn.

Bán chân đế đèn cầy và những trang trí đèn cầy có thể bốc cháy và tiếp tục cháy bùng trong năm giây hay lâu hơn vì lửa hay nhiệt từ đèn cầy là trái luật.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Spa and pool skimmer boxes, filters, outlets and covers

按摩浴池與泳池撇沫器、過濾器、出水口與泳池蓋

Bồn tắm sủi sục (spa) và hộc hút nước bề mặt hồ bơi, bộ lọc, chỗ thoát nước và bạt che



This is an example of a portable spa. If you sell this type of product you must check it complies with safety laws.

這是一款可攜式按摩浴池。若您銷售此類產品，則必須檢查其是否符合安全法律規定。

Đây là ví dụ của loại bồn tắm sủi sục (spa) lưu động. Nếu có bán loại sản phẩm này, quý vị phải kiểm tra xem chúng có tuân thủ với luật lệ về an toàn hay không.

It is illegal to sell:

- > potty-shaped skimmer boxes designed for installation in domestic swimming pools or spas
- > transportable swimming pools or spas with integrally moulded potty-shaped skimmers
- > transportable pools or spas with filters or outlets that could trap part of a person's body or hair – for example, an outlet with a cover that comes off easily.

People have suffered serious injuries or died after becoming trapped by potty-shaped skimmer boxes and unsafe outlets.

For more information, visit productsafety.gov.au.

銷售如下產品屬違法行為：

- > 設計安裝於家用游泳池或按摩浴池的壺狀撇沫器
- > 已預安裝壺狀撇沫器的可移動式游泳池或按摩浴池
- > 帶有可能夾住人體部位或毛髮之過濾器或出水口的可移動式游泳池或按摩浴池——如蓋子容易脫落的出水口。

已有民眾被壺狀撇沫器及不安全的出水口夾住後遭受重傷甚或死亡。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Bán những sản phẩm dưới đây là trái luật:

- > hộc hút nước bề mặt hình lỗ tròn được thiết kế để gắn cho hồ bơi hoặc spa gia dụng
- > hồ bơi hoặc spa có thể di dời có gắn sẵn hộc hút nước bề mặt hình lỗ tròn
- > hồ bơi hoặc spa có thể di dời có gắn bộ lọc hoặc chỗ thoát nước mà tóc hay một phần nào đó của cơ thể có thể bị dính kẹt vào – ví dụ như chỗ thoát nước có nắp dễ bị bung ra.

Đã có người bị thương tật trầm trọng hoặc bị tử vong sau khi bị dính kẹt vào hộc hút nước bề mặt hình lỗ tròn và chỗ thoát nước không an toàn.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Basketball rings and backboards

籃球圈與籃板

Rõ môn bóng rổ và tấm gắn rổ



Basketball rings and backboards, such as the one shown, must have clearly visible safety warnings to comply with safety laws.

籃球圈和籃板，如圖所示，必須加貼清晰可辨的安全警告標籤，方能符合安全法律規定。

Rõ môn bóng rổ và tấm gắn rổ như trong hình phải có nhãn khuyến cáo về an toàn ở vị trí dễ thấy mới tuân thủ luật lệ về an toàn.

Basketball rings (also known as basketball hoops) and backboards can cause serious injury if they are incorrectly installed or used. Both these products must have the following warning on their packaging:

WARNING:
IMPROPER INSTALLATION OR
SWINGING ON THE RING MAY CAUSE
SERIOUS INJURY OR DEATH

Backboards must also have this warning permanently and clearly marked on them in letters at least 10mm tall:



WARNING:
SWINGING ON THE
RING MAY CAUSE
SERIOUS INJURY
OR DEATH

All the above warnings must meet size and colour requirements set out in the mandatory standard.

For more information, visit productsafety.gov.au.

沒有正確安裝或使用的籃球圈(亦稱為籃球環)與籃板，會造成嚴重傷害。這兩種產品均必須在包裝上加貼如下警告：

WARNING:
IMPROPER INSTALLATION OR
SWINGING ON THE RING MAY CAUSE
SERIOUS INJURY OR DEATH



WARNING:
SWINGING ON THE
RING MAY CAUSE
SERIOUS INJURY
OR DEATH

上述所有警告標籤必須符合強制性標準規定的尺寸與顏色要求。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Rổ môn bóng rổ và tấm gắn rổ có thể gây thương tật trầm trọng nếu không được gắn lắp hay sử dụng đúng cách.

Trên bao bì của cả hai sản phẩm này phải có những khuyến cáo dưới đây:

WARNING:
IMPROPER INSTALLATION OR
SWINGING ON THE RING MAY CAUSE
SERIOUS INJURY OR DEATH

Tấm gắn rổ cũng phải có ghi khuyến cáo này rõ ràng và vĩnh viễn bằng khổ chữ cao ít nhất 10mm:



WARNING:
SWINGING ON THE
RING MAY CAUSE
SERIOUS INJURY
OR DEATH

Tất cả những khuyến cáo nêu trên phải đáp ứng yêu cầu về kích thước và màu sắc quy định trong tiêu chuẩn bắt buộc.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Bicycles

自行車

Xe đạp



This bicycle does not comply with safety laws because it has no chain guard, bell or front brakes.

這款自行車沒有鏈罩、車鈴或前口，因此不符合安全法律規定。

Chiếc xe đạp này không tuân thủ luật lệ về an toàn vì nó không có đồ chắn sên, chuông hay thắng/phanh trước.

This information applies to fully and partially assembled pedal bicycles (also known as pushbikes).

Cyclists are at risk of serious injuries or death if parts of a bicycle fail, or if it lacks safety features such as a chain guard.

Bicycles must meet requirements covering:

- > information markings
- > labelling of components

- > instructions for assembly, use and maintenance
- > number and type of braking systems
- > design and construction
- > safety features, such as reflectors.

For more information, visit productsafety.gov.au.

本節資訊適用於全組裝與半組裝腳踏自行車(亦稱為腳踏車)。

若自行車部件掉落或不具備鏈罩等安全特點，則會給騎車者帶來嚴重傷害或致死危險。

自行車必須符合如下方面的要求：

- > 資訊標記
- > 部件標籤
- > 組裝、使用與維修說明

- > 剎車系統的數量與類型
- > 設計與製造
- > 安全特點，如反光罩。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Thông tin này áp dụng với xe đạp có gắn bàn đạp đầy đủ hoặc một phần (còn được gọi là xe đẩy bằng chân).

Người đi xe đạp có nguy cơ bị thương tật trầm trọng hoặc tử vong nếu các bộ phận của xe đạp không đạt yêu cầu hoặc nếu xe đạp không có các bộ phận an toàn, chẳng hạn miếng chắn xích.

Xe đạp phải đạt các yêu cầu về:

- > dán nhãn thông tin
- > nhãn dán các bộ phận

- > chỉ dẫn cách lắp ráp, sử dụng và bảo trì
- > số lượng và loại thắng/phanh
- > thiết kế và chế tạo
- > các bộ phận an toàn, như các miếng phản quang.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Bicycle helmets

自行車頭盔

Nón/mũ bảo hộ người đi xe đạp



When tested against the required Australian standard, this helmet did not provide the required level of impact protection to comply with safety laws.

依據澳洲規定標準進行檢測時，這款頭盔不具備安全法律規定的衝擊保護等級。

Khi thử nghiệm theo tiêu chuẩn Úc cần thiết, chiếc nón/mũ bảo hộ người đi xe đạp này không chịu nổi sức tổng mạnh phù hợp với luật lệ về an toàn.

Cyclists are at risk of serious injury or death if a bicycle helmet is unsafe or incorrectly used.

Bicycle helmets must meet requirements covering:

- > design and construction
- > performance testing

- > safety markings on the helmet
- > instructions for safe use and care, including how to position, fasten and adjust the helmet
- > packaging.

For more information, visit productsafety.gov.au.

不安全或沒有正確使用的自行車頭盔，會給騎車者帶來嚴重傷害或致死危險。

自行車頭盔必須符合如下方面的要求：

- > 設計與製造
- > 性能檢測

- > 頭盔上的安全標記
- > 安全使用與保養說明，包括如何戴上、扣緊和調節頭盔
- > 包裝。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Người đi xe đạp có nguy cơ bị thương tật trầm trọng hoặc tử vong nếu nón/mũ bảo hộ không đạt yêu cầu an toàn hoặc được sử dụng không đúng cách.

Nón/mũ bảo hộ người đi xe đạp phải đạt các yêu cầu về:

- > thiết kế và chế tạo
- > thử nghiệm hiệu năng

- > nhãn dán về an toàn trên nón/mũ
- > chỉ dẫn sử dụng và giữ gìn một cách an toàn, kể cả đội, buộc/cài và điều chỉnh nón/mũ như thế nào
- > hộp đựng.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Exercise cycles

健身腳踏車

Xe đạp thể dục



This is an example of an exercise cycle. If you sell this type of product it must comply with safety laws.

這是一款健身腳踏車。您所銷售的此類產品必須符合安全法律規定。

Đây là ví dụ của chiếc xe đạp thể dục. Nếu quý vị bán loại sản phẩm này, chúng phải tuân thủ luật lệ về an toàn.

Exercise cycles (also known as exercise bikes) can cause serious injuries if they are of unsafe construction, or if their moving parts are accessible to children.

Exercise cycles must meet requirements for:

- > design; for example, the bike must have protective guards to prevent children's fingers getting caught in the bike's moving parts
- > testing; for example, the seat and its support must be tested for resistance to breaking.

Instructions supplied with the exercise cycle must cover:

- > assembly
- > maintenance
- > correct adjustment of the seat.

For more information, visit productsafety.gov.au.

健身腳踏車(亦稱為健身自行車)若沒有予以安全生產，或有兒童可接觸的活動部件，均會造成嚴重傷害事故。

健身腳踏車必須符合如下要求：

- > 設計：如腳踏車必須裝有防護擋板，防止腳踏車運動部件夾住兒童手指
- > 測試：如座椅與支架必須經過抗斷折性測試。

健身腳踏車附帶的使用說明必須涵蓋如下內容：

- > 組裝
- > 保養
- > 座椅的正確調節。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Xe đạp thể dục có thể gây thương tật trầm trọng nếu không được chế tạo chắc chắn hoặc nếu trẻ em có thể đụng tới những bộ phận chuyển động.

Xe đạp thể dục phải đạt các yêu cầu về:

- > thiết kế; ví dụ như xe đạp phải có miếng chắn bảo vệ để trẻ em không bị kẹt ngón tay trong những bộ phận chuyển động của xe đạp
- > thử nghiệm; ví dụ như yên ngồi và trụ chống phải được thử nghiệm về độ bền khó gãy.

Chỉ dẫn cung cấp kèm với xe đạp thể dục phải trình bày về:

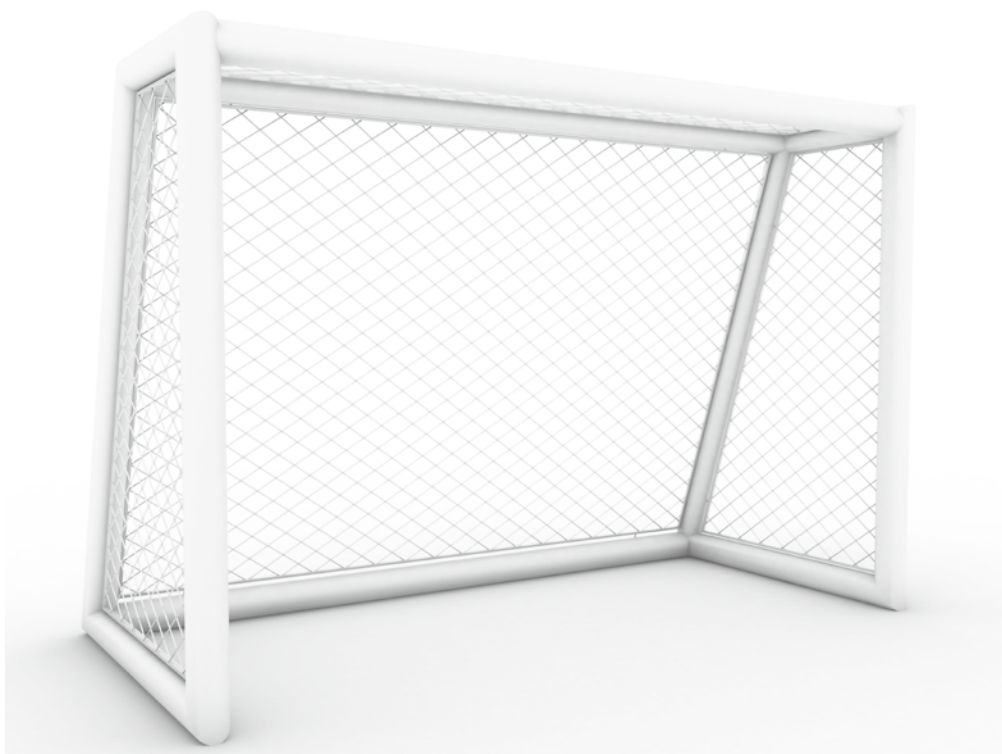
- > cách lắp ráp
- > bảo trì
- > điều chỉnh đúng yên ngồi.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Moveable soccer goals

可移動式球門

Khung thành bóng đá di động



This is an example of a moveable soccer goal. If you sell this type of product it must comply with safety laws.

這是一款可移動式球門。您所銷售的此類產品必須符合安全法律規定。

Đây là ví dụ của chiếc khung thành bóng đá di động. Nếu quý vị bán loại sản phẩm này, chúng phải tuân thủ luật lệ về an toàn.

Moveable soccer goals can be extremely dangerous if they tip over.

Moveable soccer goals weighing 28kg or more must have:

- > at least one anchor point at each side of the rear ground bar
- > this warning permanently and clearly marked on the underside of the crossbar and on the outside of both upright posts, with upper case letters at least 25mm tall and lower case letters at least 12.5mm tall:

WARNING:
ALWAYS ANCHOR GOAL—NEVER CLIMB OR HANG ON CROSSBAR.
Unanchored goals can tip over causing serious injury or death.

Goals must not fall over, or fail to return to their original position, when subjected to particular testing procedures.

For more information, visit productsafety.gov.au.

翻倒的可移動式球門會帶來極大危險。

重達28公斤或以上的可移動式球門必須具備：

- > 後下橫樑每端至少一個固定點
- > 球門橫樑下側與兩根門柱外側均必須在醒目位置永久展示如下警告語，其中大寫字母至少25毫米高，小寫字母至少12.5毫米高：

WARNING:
ALWAYS ANCHOR GOAL—NEVER CLIMB OR HANG ON CROSSBAR.
Unanchored goals can tip over causing serious injury or death.

在具體測試過程中，球門不得翻倒或無法歸復原位。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Khung thành bóng đá di động có thể là vật rất nguy hiểm nếu chúng bị lật.

Khung thành bóng đá di động nặng từ 28kg trở lên phải có:

- > ít nhất một chốt chặt ở mỗi bên của thanh sắt sát mặt đất của khung thành ở phía sau
- > khuyến cáo này phải được ghi rõ ràng và vĩnh viễn ở mặt dưới của xà ngang và trên mặt ngoài của hai cột khung thành bằng khổ chữ IN cao ít nhất 25mm và khổ chữ thường cao ít nhất 12,5mm:

WARNING:
ALWAYS ANCHOR GOAL—NEVER CLIMB OR HANG ON CROSSBAR.
Unanchored goals can tip over causing serious injury or death.

Khung thành phải đứng vững, không bị lật hoặc phải trở về được vị trí cũ sau khi chịu một thử nghiệm đặc biệt nào.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Swimming and flotation aids for children

兒童游泳與漂浮輔助用品

Đồ tập bơi và phao dành cho trẻ em



Flotation aid warning notice
漂浮輔助用品警告告知
Thông báo khuyến cáo của phao

Swimming aid vest warning notice
游泳救生背心警告告知
Thông báo khuyến cáo của áo phao bơi lội

WARNING:
USE ONLY UNDER
COMPETENT SUPERVISION

WARNING:
USE ONLY UNDER COMPETENT
SUPERVISION. NOT FOR USE
IN BOATING

This flotation aid does not comply with safety laws because it does not have the correct warning label or meet buoyancy requirements.

這款漂浮輔助用品沒有加貼正確的警告標籤，或沒有達到浮力要求，因此不符合安全法律規定。

Áo phao này không tuân thủ luật lệ về an toàn vì nó không có nhãn khuyến cáo đạt yêu cầu hoặc đạt các yêu cầu về sức nổi.

This information applies to children's armbands, attached rings and swimming aid vests.

It does not apply to:

- > inflatable novelty shapes and unattached complete or partial rings (see page 109)
- > items for therapeutic use by people with a disability
- > kickboards, life jackets or other personal flotation devices.

本資訊適用於兒童手臂圈、連接的救生圈以及游泳救生背心。

本資訊不適用於：

- > 形狀新奇的全圓或半圓獨立可充氣救生圈(參見第109頁)
- > 殘疾人治療專用物品
- > 踢水板、救生衣或其他個人漂浮設備。

Thông tin này được áp dụng với phao đeo cánh tay trẻ em, phao tròn đeo vào người (attached rings) và áo phao bơi lội.

Nhưng không áp dụng với:

- > vật lạ mắt bơm hơi và những phao tròn hay một phần vòng tròn không gắn vào người (xin xem ở trang 109)
- > những vật dùng để trị liệu dành cho người khuyết tật sử dụng
- > ván đạp nước (kickboards), áo phao cứu hộ hoặc những dụng cụ nổi cá nhân khác.

Children are at increased risk of drowning from swimming and flotation aids that are non-compliant or used incorrectly.

Flotation aids and swimming aid vests must be marked with the relevant warning notice shown on page 90.

The words in these warning labels must be in block capitals, at least 6mm tall when the aid is deflated, and in a colour contrasting with the background.

Swimming and flotation aids must meet requirements for design, construction and performance.

Their packaging must be marked with information on:

- > the purpose of the product
- > the age or weight range it is designed for.

For more information, visit productsafety.gov.au.

不符合規定或不當使用的游泳與漂浮輔助用品會增加兒童溺水危險。

漂浮輔助用品和游泳救生背心必須標注警告告知，如第90頁所示。

各警告標籤的單詞必須使用大寫字母，放氣後輔助用品的字母高度至少6毫米以及採用背景對比色。

游泳與漂浮輔助用品必須符合設計、製造與性能方面的要求。

包裝必須標注如下資訊：

- > 產品用途
- > 產品適用的年齡或體重範圍。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Trẻ em có nguy cơ bị chết đuối vì bơi lội và những dụng cụ phao nổi không tuân thủ các tiêu chuẩn hoặc sử dụng không đúng cách.

Dụng cụ phao nổi và áo phao bơi lội phải có ghi thông báo khuyến cáo liên quan như ở trang 90.

Dòng chữ của mỗi nhãn khuyến cáo phải bằng chữ in, cao ít nhất 6mm khi dụng cụ phao nổi chưa bơm hơi và bằng màu tương phản với nền.

Dụng cụ dùng tập bơi và phao nổi phải đạt các yêu cầu về thiết kế, chế tạo và hiệu năng.

Bao bì phải có ghi thông tin về:

- > mục đích sử dụng của sản phẩm
- > sản phẩm được sản xuất cho khoảng độ tuổi hay sức nặng nào.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Treadmills

跑步機

Máy đi bộ thể dục



This is an example of a treadmill. If you sell this type of product, it must have the correct warning labels.

這是一款跑步機。您所銷售的此類產品必須加貼正確的警告標籤。

Đây là ví dụ của máy đi bộ thể dục (treadmill). Nếu quý vị bán loại sản phẩm này, chúng phải có nhãn khuyến cáo đạt yêu cầu.

If children touch the moving surface of a treadmill, it can cause friction burns and amputation.

Treadmills must have this warning label:

WARNING:

Keep young children away from this machine at all times. Contact with the moving surface may result in severe friction burns.

The word 'WARNING' must be in bold and upper case. The upper case letters must be at least 5mm tall and the lower case letters at least 2.5mm tall.

The warning label must be:

- > permanent
- > visible to the user of the treadmill when it is in use
- > separate from any other warning label.

For more information, visit productsafety.gov.au.

兒童接觸跑步機運動的表面時，會造成摩擦灼傷與斷肢事故。

跑步機必須加貼如下警告標籤：

WARNING:

Keep young children away from this machine at all times. Contact with the moving surface may result in severe friction burns.

「警告(WARNING)」一詞必須採用加粗大寫字母。大寫字母至少高5毫米，小寫字母至少高2.5毫米。

該警告標籤必須：

- > 永久展示
- > 跑步機使用者在使用時可以看到
- > 獨立於其他警告標籤。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Nếu trẻ em chạm vào bề mặt chuyển động của máy đi bộ thể dục (treadmill), đứa trẻ có thể bị phỏng/bỏng vì ma sát và bị cắt cụt tay chân.

Máy đi bộ thể dục phải phải có nhãn khuyến cáo này:

WARNING:

Keep young children away from this machine at all times. Contact with the moving surface may result in severe friction burns.

Chữ 'KHUYẾN CÁO (WARNING)' phải viết chữ IN và nét đậm. Khổ chữ IN phải cao ít nhất 5mm và khổ chữ thường cao ít nhất 2,5mm.

Nhãn khuyến cáo phải:

- > vĩnh viễn
- > người sử dụng máy đi bộ thể dục phải nhìn thấy khi đang sử dụng máy
- > nằm riêng rẽ với bất kỳ nhãn khuyến cáo nào khác.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Disposable cigarette lighters

一次性打火機

Bật lửa loại thải bỏ khi hết sử dụng được



These disposable cigarette lighters fail to comply with safety laws because they have no child lock mechanism.

這些一次性打火機沒有兒童鎖止裝置，因此不符合安全法律規定。

Những chiếc bật lửa loại thải bỏ khi hết sử dụng được này không tuân thủ luật lệ về an toàn vì chúng không có bộ phận ngăn chặn trẻ em vô tình bật lửa.

This information applies to refillable lighters with an import value of less than \$5, all disposable cigarette lighters, and novelty lighters.

本資訊適用於進口價值低於\$5的充氣打火機，所有一次性打火機以及新奇打火機。

Thông tin này áp dụng với bật lửa có thể châm thêm nhiên liệu có trị giá nhập khẩu dưới 5 đô-la, tất cả bật lửa loại thải bỏ khi hết sử dụng được và bật lửa kiểu dáng lạ mắt.

Children can burn themselves or cause fires if they play with unsafe disposable cigarette lighters.

Disposable cigarette lighters must have a device that stops small children from accidentally operating them. For example:

- > a button that must be activated before the lighter can work
- > a release catch that enables the spark wheel to be used, or
- > a metal guard that must be pressed firmly in order to rotate the spark wheel.

Lighters must be permanently marked with:

- > the name of the manufacturer or distributor
- > a warning with the words **KEEP AWAY FROM CHILDREN** or **KEEP OUT OF REACH OF CHILDREN**.

If the lighter is in a package when sold at retail, this information must be displayed on the packaging.

For more information, visit productsafety.gov.au.

兒童若玩耍不安全的一次性打火機，可能會燒傷自己或引發火災事故。

一次性打火機必須配有防止幼兒不慎操作的裝置。例如：

- > 要使打火機能夠工作必須啟動的按鈕
- > 用於啟動點火輪的釋放制動片，或
- > 必須用力按下方可轉動點火輪的金屬護板。

打火機必須永久標注：

- > 生產商或供應商的名稱
- > **KEEP AWAY FROM CHILDREN**或**KEEP OUT OF REACH OF CHILDREN**等警告語。

若打火機裝入包裝物零售，則包裝上亦必須展示這些資訊。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Trẻ em có thể tự làm phỏng/bỏng hoặc gây hỏa hoạn nếu các em chơi với bật lửa loại thải bỏ khi hết sử dụng được không an toàn.

Bật lửa loại thải bỏ khi hết sử dụng được phải có bộ phận ngăn chặn trẻ em vô tình bật lửa. Ví dụ:

- > phải bấm nút rồi mới sử dụng bật lửa được
- > phải nhả chốt bánh xe mới có thể bật quẹt được, hoặc
- > phải ấn mạnh miếng kim loại thì bánh xe mới xoay để bật quẹt được.

Bật lửa phải có ghi chi tiết dưới đây vĩnh viễn:

- > tên của nhà sản xuất hoặc nhà phân phối
- > dòng chữ khuyến cáo **KEEP AWAY FROM CHILDREN** hoặc **KEEP OUT OF REACH OF CHILDREN**.

Nếu bật lửa có bao bì khi bán lẻ, trên bao bì phải có in thông tin này.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Reduced fire risk cigarettes

低起火危險的香煙

Thuốc lá giảm thiểu hỏa hoạn



If you sell reduced fire risk cigarettes, they must comply with safety laws.

您所銷售的低起火危險香煙必須符合安全法律規定。

Nếu quý vị bán thuốc lá giảm thiểu hỏa hoạn, chúng phải tuân thủ luật lệ về an toàn.

Reduced fire risk cigarettes are manufactured in a way that:

- > slows down the rate at which the cigarette burns
- > makes the cigarette more likely to self-extinguish if the smoker does not draw on it.

They must meet specific standards relating to fire risk, and have this statement on the retail pack:

AUSTRALIAN FIRE RISK STANDARD COMPLIANT. USE CARE IN DISPOSAL.

This statement:

- > must be clearly legible
- > must not obscure any warning messages, explanatory message or graphic required by law
- > may be printed onto an adhesive label, or directly onto the packaging.

If an adhesive label is used, it must be one that cannot be easily removed, and that cannot be removed without damaging the pack.

For more information, visit productsafety.gov.au.

低起火危險香煙採用如下生產工藝：

- > 減緩香煙燃燒速度
- > 吸煙者不吸時香煙更有可能自行熄滅。

這些香煙必須符合有關消防安全的具體標準，並在零售包裝上標注如下聲明：

AUSTRALIAN FIRE RISK STANDARD COMPLIANT. USE CARE IN DISPOSAL.

該聲明：

- > 必須清晰可辨
- > 不得遮擋法律規定的任何警告訊息、解釋訊息或圖片
- > 可印製在粘性標籤上，或直接印製在包裝上。

若使用粘性標籤，則必須選擇不易去除的標籤，且無法在不損壞煙盒的情況下去除標籤。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Thuốc lá giảm thiểu hỏa hoạn được sản xuất theo cách thức nhằm:

- > làm chậm tốc độ cháy của điếu thuốc
- > làm cho điếu thuốc dễ bị tắt hơn nếu người hút thuốc không hút nữa

Thuốc lá này phải đáp ứng những tiêu chuẩn nhất định có liên quan tới hỏa hoạn và có in dòng chữ dưới đây trên bao bì bán lẻ:

AUSTRALIAN FIRE RISK STANDARD COMPLIANT. USE CARE IN DISPOSAL.

Dòng chữ này:

- > phải dễ đọc
- > không được che khuất bất kỳ dòng chữ khuyến cáo, dòng chữ giải thích hay hình ảnh luật định
- > có thể in lên nhãn dán có keo hoặc in thẳng lên bao bì.

Nếu sử dụng nhãn dán có keo, loại nhãn dán đó phải dính chặt và không thể gỡ ra mà không làm hư bao bì.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Smokeless tobacco products

無煙煙草產品

Sản phẩm thuốc lá không khói



You cannot sell smokeless tobacco products, such as the one shown, because they pose a health risk.

如圖所示的無煙煙草產品存在健康危險，因此禁止銷售。

Quý vị không được phép bán sản phẩm thuốc lá không khói như loại trong hình vì chúng có thể có hại cho sức khỏe.

It is illegal to sell smokeless tobacco products. These include:

- > oral snuff
- > chewing tobacco
- > pastes and powders applied to teeth and gums.

These products are banned due to health risks.

For more information, visit [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

銷售無煙煙草產品屬違法行為。這些產品包括：

- > 口吸鼻煙
- > 嚼煙
- > 塗抹於牙齒與齒齦的糊狀與粉狀產品。

這些產品存在健康危險，因此禁止銷售。

欲知詳情，請瀏覽[productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au)。

Bán sản phẩm thuốc lá không khói dưới đây là trái luật:

- > thuốc lá bột (oral snuff)
- > thuốc lá nhai (chewing tobacco)
- > bột nhào và bột trét vào răng và lợi.

Những sản phẩm này bị cấm vì những rủi ro về sức khỏe.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

Tobacco products – labelling

煙草產品——標籤

Sản phẩm thuốc lá — nhãn dán



Tobacco products, such as the cigarette package shown, must have clearly visible warnings to comply with safety laws.

煙草產品，如圖所示的香煙包裝，必須加貼清晰可辨的警告標籤，方能符合安全法律規定。

Sản phẩm thuốc lá giống như gói thuốc trong hình phải có lời khuyên cáo ở vị trí dễ nhìn thấy mới đạt yêu cầu của luật lệ về an toàn.

Competition and Consumer (Tobacco) Information Standard 2011

This new mandatory standard for tobacco labelling commenced on 1 January 2012 and takes full effect on 1 December 2012.

Until 30 November 2012, tobacco products covered by the previous 2004 regulations must comply with either those regulations or the new standard, shown on page 100.

From 1 December 2012, all tobacco products must comply with the new standard.

Tobacco products (such as cigarettes, cigars and loose tobacco) must meet labelling requirements that include:

- > health warnings and information messages
- > graphic images

- > the area of the pack that must be covered by the warnings, messages and images
- > the format of the printed text and backgrounds.

For more information, visit productsafety.gov.au.

2011年競爭與消費者(煙草)資訊標準

2012年1月1日起開始實行新的煙草標籤強制標準，並於2012年12月1日起正式完全生效。

2012年11月30日前，之前2004年法規管轄範圍內的煙草製品，必須符合原法規或新標準的規定，如第100頁所示。

2012年12月1日起，所有煙草製品均必須符合新標準的規定。

煙草製品(如香煙、雪茄與散葉)必須符合如下標籤要求：

- > 健康警告與資訊告知

- > 圖片
- > 必須載有警告、訊息與圖片的煙盒區域
- > 印製文字與背景的格式。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Tiêu chuẩn thông tin về Cạnh tranh và Người Tiêu dùng (Thuốc lá) Năm 2011

Tiêu chuẩn mới bắt buộc đối với nhãn dán thuốc lá này bắt đầu có hiệu lực từ ngày 1 tháng Giêng năm 2012 và có hiệu lực trọn vẹn vào ngày 1 tháng Mười Hai năm 2012.

Cho đến ngày 30 tháng Mười Một năm 2012, sản phẩm thuốc lá thuộc phạm vi các quy định năm 2004 phải tuân thủ hoặc các quy định này hoặc tiêu chuẩn mới như hình ở trang 100.

Từ ngày 1 tháng Mười Hai năm 2012 trở đi, tất cả sản phẩm thuốc lá phải tuân thủ tiêu chuẩn mới.

Sản phẩm thuốc lá (chẳng hạn thuốc điếu, xì-gà và thuốc lá rời) phải đáp ứng các yêu cầu về nhãn dán, gồm có:

- > những khuyến cáo về sức khỏe và thông tin
- > hình ảnh mô tả rõ ràng

- > bề mặt gói thuốc phải in những khuyến cáo, lời nhắn và hình ảnh
- > khổ chữ, kiểu chữ in và nền.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Toy-like novelty lighters

類似玩具的新奇打火機

Bật lửa kiểu dáng lạ mắt như đồ chơi



These novelty lighters look like children's toys, and therefore do not comply with safety laws.

這些新奇打火機形似兒童玩具，因此不符合安全法律規定。

Những chiếc bật lửa kiểu dáng lạ mắt này nhìn giống như đồ chơi trẻ em, do đó không tuân thủ luật lệ về an toàn.

It is illegal to sell toy-like novelty lighters that:

- > look like stylised animals or cartoon characters
- > are made in typical toy-like sizes, shapes and colours
- > are likely to appeal to children under five.

Children who mistake these lighters for toys and play with them are at risk of serious burns.

For more information, visit productsafety.gov.au.

銷售如下類似玩具的新奇打火機屬違法行為：

- > 形似動物或卡通人物
- > 採用玩具類標準尺寸、形狀與顏色
- > 容易吸引五歲以下兒童。

誤將此類打火機當成玩具並把玩的兒童，存在嚴重燒傷危險。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Bán bật lửa kiểu dáng lạ mắt như đồ chơi có những đặc điểm dưới đây là trái luật:

- > nhìn giống như động vật hoặc nhân vật hoạt hình
- > có kích thước, hình thể và màu sắc giống đồ chơi thông thường
- > thu hút trẻ em dưới năm tuổi.

Trẻ em nào làm tưởng những bật lửa này là đồ chơi và chơi với chúng có nguy cơ bị phỏng/bỏng nặng.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Balloon-blowing kits

氣球吹氣用具
Bộ đồ chơi thổi bong bóng



These balloon-blowing kits do not comply with safety laws because they contain the harmful substance benzene.

這些氣球吹氣用具含有苯這種有害物質，因此不符合安全法律規定。

Những bộ đồ chơi thổi bong bóng này không tuân thủ luật lệ về an toàn vì chúng có chất ben-zen độc hại.

It is illegal to sell balloon-blowing kits containing benzene.

Benzene is a cancer-causing substance that is extremely harmful if swallowed or inhaled.

Balloon-blowing kits contain a blow-pipe and a synthetic glue-like substance used to make inflated balloons by blowing the substance from the pipe.

For more information, visit [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

銷售含苯氣球吹氣用具屬違法行為。苯是一種致癌物質，吞下或吸入時對人體極為有害。

氣球吹氣用具含有一條吹管和一種合成膠狀物質，從吹管吹此物質，可以給氣球充氣。欲知詳情，請瀏覽[productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au)。

Bán bộ đồ chơi thổi bong bóng có ben-zen là trái luật. Ben-zen là chất gây ung thư và cực kỳ độc hại nếu nuốt phải hay hít vào.

Bộ đồ chơi thổi bong bóng gồm có ống thổi và chất tổng hợp giống như keo được sử

dụng để thổi phình ra thành bong bóng qua ống thổi.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

Children's plastic items with more than 1% DEHP

塑化劑(DEHP)超過1%的兒童塑膠用品

Đồ nhựa dành cho trẻ em với hơn 1% DEHP



Some soft plastic children's toys, items and components do not comply with product safety laws because they contain too much DEHP.

一些兒童軟塑玩具和零部件含有過多塑化劑(DEHP)，因此不符合產品安全法律規定。

Một số đồ chơi, vật và bộ phận nhựa mềm dành cho trẻ em không tuân thủ luật lệ về an toàn đối với sản phẩm vì chúng có quá nhiều DEHP.

Diethylhexyl phthalate (DEHP) can harm the reproductive systems of young children if they suck or chew on a plastic object that contains it.

It is illegal to sell children's plastic items that:

- > contain, or have an accessible component containing, more than one per cent DEHP, and
- > are intended for use by children up to three years of age, and
- > are products that children can readily chew or suck.

Only products or components made from soft flexible plastic or foamed plastic will potentially contain DEHP. These may include, for example:

- > toys (including bath toys)
- > musical instruments
- > dummies and pacifiers
- > teething rings, teething rails and gum soothers
- > rattles
- > bibs
- > comforting objects
- > feeding bottles
- > sip/sucking cups
- > children's bowls, plates and cutlery.

You can't see DEHP, so for relevant products always ask your supplier or manufacturer for written confirmation that the products comply with the ban.

For more information, visit productsafety.gov.au.

幼兒吮吸或咀嚼含有塑化劑(DEHP)的塑膠物時，會導致生殖系統受損。

銷售如下兒童塑膠用品屬違法行為：

- > 含有或可觸及零部件含有1%以上的塑化劑，以及
- > 供三歲以下兒童使用，以及
- > 屬於兒童容易吮吸或咀嚼的產品。

只有採用軟性塑膠或泡沫塑料製成的產品或零部件才有可能含有塑化劑。這些產品可包括下列：

- > 玩具(包括洗浴玩具)
- > 樂器

- > 奶嘴與安撫奶嘴
- > 牙齒咬環、牙齒咬圈與出牙安撫凝膠
- > 撥浪鼓
- > 圍嘴
- > 安撫用品
- > 奶瓶
- > 學飲杯/吸吮杯
- > 兒童碗、碟與餐具。

您自己看不到塑化劑，因此對於相關產品，請務必要求供應商或生產商出具產品符合禁令要求的書面確認書。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Diethylhexyl phthalate (DEHP) có thể gây hại cho hệ sinh dục của trẻ em nếu chúng bú hoặc nhai vật nhựa có chất này.

Bán đồ nhựa dành cho trẻ em có những đặc điểm dưới đây là trái luật:

- > có nhiều hơn 1% DEHP hoặc có những phần có nhiều hơn 1% DEHP mà trẻ em có thể tiếp xúc, và
- > dành cho trẻ em từ ba tuổi trở xuống, và
- > là sản phẩm mà trẻ em có thể dễ dàng nhai hay bú.

Chỉ có sản phẩm hoặc những phần của sản phẩm làm bằng nhựa mềm, dẻo hoặc nhựa bọt mới thường hay có DEHP. Những đồ nhựa này có thể gồm những thứ như:

- > đồ chơi (kể cả đồ chơi trong bồn tắm)
- > nhạc cụ

- > núm vú giả và núm vú đỡ em bé
- > vòng cạp đỡ ngửa răng đang mọc, thanh cạp đỡ ngửa răng đang mọc và vật làm đỡ ngửa nướu
- > lắc lắc (rattles)
- > yếm
- > đồ vật đỡ em bé
- > bình cho ăn
- > ly có vòi uống từng ngụm/bú
- > chén, đĩa và muỗng nĩa dành cho trẻ em.

Quý vị không thể nhìn thấy DEHP, do đó, đối với những sản phẩm liên quan, quý vị nên luôn luôn yêu cầu nhà cung cấp hoặc nhà sản xuất viết giấy xác nhận sản phẩm tuân thủ lệnh cấm.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Flotation and aquatic toys

漂浮與水上玩具

Phao và đồ chơi dưới nước



Warning notice 警告告知 Thông báo khuyến cáo

WARNING
AQUATIC TOY
USE ONLY UNDER SUPERVISION

This aquatic toy does not comply with safety laws because it does not have the required safety warning labels.

這款水上玩具沒有加貼規定的安全警告標籤，因此不符合安全法律規定。

Đồ chơi dưới nước này không tuân thủ luật lệ về an toàn vì nó không có nhãn khuyến cáo về an toàn cần thiết.

This information applies to inflatable novelty shapes, inflatable toy boats for shallow water, and unattached rings (complete or partial).

It does not apply to swimming and flotation aids for children (see page 90), beach balls, surfboards, body/boogie boards, kickboards, inflatable air beds, inflatable boats for deep water.

本資訊適用於形狀新奇的充氣物品，淺水使用的充氣玩具船以及獨立救生圈(全圓形或半圓形)。

本資訊不適用於兒童游泳與漂浮輔助用品(參見第90頁)、沙灘球、衝浪板、趴板衝浪板、踢水板、充氣床、深水使用的充氣船。

Thông tin này áp dụng với vật bơm hơi có kiểu dáng lạ mắt, tàu đồ chơi bơm hơi dành cho nơi nước cạn và các phao hình vòng tròn rời (unattached rings) (nguyên vòng hay một phần).

Nhưng không áp dụng với đồ tập bơi và phao dành cho trẻ em (xin xem ở trang 90), banh chơi ở bãi biển, ván lướt sóng (surfboards), ván nằm lên để lướt sóng (body/boogie boards), ván đập nước (kickboards), giường hơi và tàu đồ chơi bơm hơi dành cho nơi nước sâu.

Children are at increased risk of drowning if they use flotation and aquatic toys without adult supervision.

Flotation and aquatic toys must have the warning shown opposite (page 108) on them. The warning must be:

- > permanent
- > in capital letters at least 6mm tall when the product is deflated
- > in a contrasting colour to the product.

These products must also have non-return air valves and permanently attached stoppers.

For more information, visit productsafety.gov.au.

兒童在沒有成年人監護下使用漂浮與水上玩具，會增加溺水危險。

漂浮與水上玩具必須標注側頁(參見第108頁)警告，該警告語必須：

- > 永久展示
- > 產品放氣後大寫字母高度至少6毫米
- > 採用產品對比色。

這些產品還必須具備止回氣閥及永久固定的氣塞。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Trẻ em dễ bị chết đuối nếu sử dụng phao và đồ chơi dưới nước mà không có người lớn trông chừng.

Phao và đồ chơi dưới nước phải có ghi dòng chữ khuyến cáo như ở trang đối diện (trang 108). Khuyến cáo phải:

- > vĩnh viễn
- > bằng chữ in cao ít nhất 6mm khi sản phẩm chưa được bơm hơi

- > bằng màu tương phản với màu của sản phẩm.

Những sản phẩm này cũng phải có van một chiều và có nắp đậy gắn liền luôn.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Fire footbags

火焰編織球

Banh lửa đá bằng chân



You cannot sell fire footbags, such as the one shown.

您不可銷售如圖所示的火焰編織球。

Quý vị không được phép bán banh lửa đá bằng chân như loại trong hình.

It is illegal to sell fire footbags. These are balls made of fire-resistant material which are intended to be doused in flammable liquid, set on fire, and thrown or kicked

for amusement. They have the potential to ignite flammable items or burn the user. For more information, visit [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

銷售火焰編織球屬違法行為。這種球由阻燃材料製成，用於浸泡可燃液體，點火後投擲或腳踢取樂。這種產品有可能引燃易燃物品或燒傷使用者。

欲知詳情，請瀏覽[productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au)。

Bán banh lửa đá bằng chân là trái luật. Những loại banh này được sản xuất bằng vật liệu chịu lửa để tẩm nhiên liệu dễ cháy, đốt lên và ném hay đá cho vui. Loại banh này có thể làm những vật dễ bắt lửa bốc cháy hay làm người chơi banh bị phỏng/bỏng.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

Inflatable toys, novelties and furniture containing beads

充氣玩具、新奇物品與含有珠子的傢俱

Đồ chơi bơm hơi, đồ vật lạ mắt và đồ đạc bàn ghế có các hạt



Inflatable furniture must comply with safety laws.

充氣傢俱必須符合安全法律規定。

Đồ đạc bơm hơi phải tuân thủ luật lệ về an toàn.

Inflatable products containing pellets or beads are a choking hazard for children, especially if the product bursts or is punctured. Beads can also come out through the air valve.

It is illegal to sell inflatable toys, novelties or furniture that:

- > can be inflated by mouth, and
- > contain small beads or pellets of material (such as polystyrene beads) that may be inhaled during inflation or deflation.

For more information, visit [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

含有小球或珠子的充氣產品，會給兒童帶來窒息危險，尤其是產品爆裂或刺破時。珠子也會從氣閥中掉出來。

銷售如下充氣玩具、新奇物品或傢俱屬違法行為：

- > 可用嘴充氣，且
- > 含有充氣或放氣期間容易吸入的小珠或小球材料(如聚苯乙烯珠子)。

欲知詳情，請瀏覽[productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au)。

Sản phẩm bơm hơi có những viên hoặc hạt là hiểm họa gây tình trạng nghẹt thở cho trẻ em, đặc biệt nếu sản phẩm này vỡ tung hoặc bị đâm thủng. Những hạt cũng có thể thoát ra theo chỗ van bơm hơi.

Bán đồ chơi bơm hơi, đồ vật lạ mắt hoặc đồ đạc có những đặc điểm sau đây là trái luật:

- > có thể thổi hơi bằng miệng, và
- > có những hạt hay viên nhỏ bằng vật liệu (chẳng hạn như hạt polystyrene) mà người ta có thể hít nhầm trong lúc bơm hay xì hơi.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

Knives – toy and novelty

刀具——玩具與新奇物品

Dao – đồ chơi và đồ vật lạ mắt



If a toy stationery set contains a knife or cutter, such as the ones shown, it must be clearly labelled on the packaging.

若玩具文具含有刀具或切割工具，如圖所示，則必須在包裝醒目位置加貼標籤。

Nếu bộ vật dụng văn phòng có dao hoặc đồ cắt như loại trong hình thì trên bao bì phải có nhãn ghi rõ ràng.

Children are at risk of injury when using knives or cutters without adult supervision. It is illegal to sell children's art, craft and stationery sets with undeclared knives or cutters. If a set contains a knife or cutter,

this information must be prominently displayed on the packaging in letters at least 3mm tall.

For more information, visit productsafety.gov.au.

兒童在沒有成年人監護的情況下使用刀具或切削工具，存在受傷危險。

銷售含有未申報之刀具或切削工具的兒童工藝品與文具屬違法行為。若產品中含有刀具

或切削工具，則必須在包裝醒目位置展示此資訊，字母至少高3毫米。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Trẻ em có nguy cơ bị thương tật khi sử dụng dao hoặc đồ cắt mà không có người lớn trông coi.

Bán những bộ vật dụng hội họa, thủ công và văn phòng phẩm dành cho trẻ em có dao hay đồ cắt mà không nêu rõ là trái luật. Nếu bộ

vật dụng có dao hay đồ cắt, trên bao bì phải có thông tin này bằng khổ chữ cao ít nhất 3mm.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Magnets in toys

玩具中的磁鐵

Nam châm trong đồ chơi



Toys with small, strong magnets that can easily become detached do not comply with safety laws.

帶有容易脫落堅硬小磁鐵的玩具，不符合安全法律規定。

Đồ chơi có nam châm nhỏ, mạnh có thể bị rớt ra dễ dàng là không tuân thủ luật lệ về an toàn.

Small, strong magnets are dangerous to children if they are swallowed. These magnets can lock together through the walls of the intestines, causing serious injuries and death.

If a toy contains a small, strong magnet or magnetic component, the packaging and instructions must include this warning:

WARNING!

The product contains small magnet(s). Swallowed magnets can stick together across intestines causing serious infections and death. Seek immediate medical attention if magnet(s) are swallowed or inhaled.

Toys containing small, strong magnets must also pass safety tests.

For more information, visit productsafety.gov.au.

兒童不慎吞下磁性很強的小磁鐵時，會面臨危險。這些磁鐵會夾住腸壁吸附在一起，造成嚴重傷害甚至致死。

玩具中若含有磁性很強的小磁鐵或磁鐵成分，則包裝與使用說明中必須載有如下警告：

WARNING!

The product contains small magnet(s). Swallowed magnets can stick together across intestines causing serious infections and death. Seek immediate medical attention if magnet(s) are swallowed or inhaled.

含有磁性很強的小磁鐵的玩具還必須通過安全檢測。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Những miếng nam châm nhỏ, mạnh là vật nguy hiểm đối với trẻ em nếu nuốt phải.

Những nam châm này có thể hít chặt vào nhau qua thành ruột, gây thương tật trầm trọng và tử vong.

Nếu đồ chơi có nam châm nhỏ, mạnh hoặc các phần có nam châm, trên bao bì và trong chỉ dẫn phải có khuyến cáo dưới đây:

WARNING!

The product contains small magnet(s). Swallowed magnets can stick together across intestines causing serious infections and death. Seek immediate medical attention if magnet(s) are swallowed or inhaled.

Đồ chơi có các miếng nam châm nhỏ phải qua được các thử nghiệm về yếu tố an toàn.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Novelty cigarettes

新奇香煙

Thuốc lá làm kiểu



You cannot sell novelty cigarettes, such as the ones shown.

您不可銷售如圖所示的新奇香煙。

Quý vị không được phép bán thuốc lá loại làm kiểu như loại trong hình.

It is illegal to sell novelty cigarettes, also known as 'puff cigarettes'. These contain a fine powder such as talc (hydrated magnesium silicate) or similar substances, allowing users to produce a cloud of fine dust by blowing or inhaling.

Novelty cigarettes can cause:

- > respiratory tract irritation and inflammation
- > lung, skin and ovarian cancers.

For more information, visit [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

銷售新奇香煙(亦稱為「噴煙」)屬違法行為。這種產品含有滑石粉(水合矽酸鎂)等微小粉末或類似物質，使用者在吹氣或吸入時會產生一團煙霧狀微塵。

新奇香煙會造成：

- > 呼吸道刺激與發炎
- > 肺癌、皮膚癌與卵巢癌。

欲知詳情，請瀏覽[productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au)。

Bán thuốc lá làm kiểu, còn được gọi là 'thuốc điều giả vờ' là trái luật. Loại thuốc lá này có chất bột nhuyễn chẳng hạn bột phấn (hydrated magnesium silicate) hoặc các chất tương tự để người sử dụng có thể tạo ra đám khói bụi nhuyễn khi thổi hoặc hít.

Thuốc lá làm kiểu có thể gây ra:

- > tình trạng viêm và phản ứng hệ hô hấp
- > ung thư phổi, da và buồng trứng.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

Projectile toys

射彈玩具

Đồ chơi phóng ra/bắn ra



Small parts cylinder

This photo shows a projectile toy that does not comply with safety laws because it has small parts, and can be used with improvised projectiles such as nails.

圖中展示的這款射彈玩具含有小部件，並可使用釘子等簡易噴射物，因此不符合安全法律規定。

Hình này chụp đồ chơi phóng ra/bắn ra không tuân thủ luật lệ về an toàn vì nó có bộ phận nhỏ và có thể sử dụng với những đầu/vật phóng/bắn ra tự chế như đinh.

Projectile toys include:

- > dart guns
- > bow and arrow sets
- > other pull-back toys that shoot small objects into the air.

Unsafe darts can be a choking hazard, while shooting mechanisms can cause injury if they are used incorrectly.

Projectile toys must have:

- > protective tips on the projectiles
- > a perimeter ring on the rotor, if the toy has this feature

- > a shooting mechanism that cannot shoot other objects placed in it, such as pencils, nails or stones, without modification by the user
- > a warning about the dangers of misuse.

Projectiles with suction cup tips must not be small enough to fit entirely into the test cylinder (small parts cylinder) shown on the facing page. For more information on testing, see page 7.

For more information, visit productsafety.gov.au.

射彈玩具包括：

- > 飛鏢槍
- > 弓箭套裝
- > 其他可以往空中射出小物品的回拉玩具。

不安全的飛鏢會造成窒息風險，而發射裝置若沒有正確使用，也會造成傷害事故。

射彈玩具必須具備：

- > 彈頭上有保護端梢
- > 轉子上有外環，若該玩具具備這種功能

- > 在使用者不加以改裝的情況下，發射裝置無法射出放入其中的鉛筆、鐵釘或石頭等其他物體，
- > 使用不當的危險警告

帶吸盤頭的飛鏢，尺寸不得小至可以完全放入側頁顯示的檢測筒(小零件檢測筒)。欲知檢測詳情，請參見第15頁。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Đồ chơi phóng ra/bắn ra gồm có:

- > súng bắn phi tiêu
- > bộ cung tên
- > đồ chơi có thể kéo cơ phận bắn vật nhỏ đi trong không khí.

Phi tiêu không an toàn có thể là hiểm họa gây nghẹt thở, trong khi cơ chế phóng/bắn ra có thể gây thương tích nếu sử dụng không đúng cách.

Đồ chơi phóng ra/bắn ra phải có những điều dưới đây:

- > vật phóng/phi tiêu gắn có đầu bảo vệ
- > vòng bao quanh bộ phận xoay, nếu đồ chơi có bộ phận này

- > cơ chế phóng/bắn không thể phóng/bắn vật nào khác khi đặt/gắn vào nó chẳng hạn viết chì, đinh hay đá mà người sử dụng không cần phải cải biến
- > khuyến cáo về các nguy hiểm khi sử dụng bừa bãi.

Những vật phóng/bắn ra có đầu hút phải đủ lớn để không lọt trọn vẹn vào ống nghiệm (ống nhỏ) như hình ở bên trái. Muốn biết thêm thông tin về thử nghiệm, xem ở trang 23.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Sky lanterns

天燈

Đèn lồng bay



You cannot sell sky lanterns, such as the one shown.

您不可銷售如圖所示的天燈。

Quý vị không được phép bán đèn lồng bay như loại trong hình.

It is illegal to sell sky lanterns. These are miniature, unmanned hot air balloons that use an open flame to heat the air inside the lantern, causing it to lift into the atmosphere.

Sky lanterns can cause fires if they come into contact with combustible material – for example, by landing in a tree or on a building.

For more information, visit [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

銷售天燈屬違法行為。這些無人操控的縮小版熱氣球，使用明火來加熱燈內空氣，推動天燈升向空中。

與易燃材料接觸時，天燈容易引發火災－例如，落在樹上或建築物上。

欲知詳情，請瀏覽[productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au)。

Bán đèn lồng bay là trái luật. Đây là loại bóng bay bằng khí nóng không có người điều khiển, sử dụng lửa ngọn để làm nóng không khí bên trong lồng đèn để nó bay lên không trung.

Đèn lồng bay có thể gây ra hỏa hoạn nếu chúng chạm vào vật dễ cháy – ví dụ như lồng đèn đáp xuống cây hoặc cao ốc.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

Toys containing lead and other elements

含鉛及其他元素的玩具

Đồ chơi có chì và các nguyên tố khác



Some children's toys, such as these, do not comply with product safety laws because they contain unsafe levels of lead and other elements.

如圖所示的一些兒童玩具，鉛含量及其他元素含量超過安全標準，因此不符合產品安全法律規定。

Một số đồ chơi trẻ em như sản phẩm này không tuân thủ luật lệ về an toàn đối với sản phẩm vì chúng có lượng chì và các nguyên tố khác ở mức độ nguy hiểm.

Lead and other elements can cause serious illness, permanent health damage or death.

It is illegal to sell children's toys and finger paints that have more than the amount of lead or other elements shown in the table below.

You can't see lead or other elements in a product, so before you start selling children's toys or finger paints you should either:

- > have them tested by a professional testing agency, or
- > ask your supplier for copies of compliance test certificates.

For more information, visit productsafety.gov.au.

		Elements							
Product		Antimony	Arsenic	Barium	Cadmium	Chromium	Lead	Mercury	Selenium
Migration level* (mg/kg)	Toys	60	25	1000	75	60	90	60	500
	Finger paints	10	10	350	15	25	25	10	50

* 'Migration level' refers to the amount of an element that is drawn out of an object or substance and absorbed by a person.

鉛與其他元素會造成嚴重疾病、永久性健康受損或致死事故。

銷售含鉛或其他元素超過如下標準的兒童玩具與指畫顏料屬違法行為。

您自己看不出產品中的鉛或其他元素，因此在銷售兒童玩具或指畫顏料前，請：

- > 交由專業檢測機構檢測，或
- > 要求供應商提供檢測合格證書副本。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

		元素							
產品		銻	砷	鋇	鎘	鉻	鉛	汞	硒
遷移量* (毫克/千克)	玩具	60	25	1000	75	60	90	60	500
	指畫顏料	10	10	350	15	25	25	10	50

* 「遷移量」是指從物體或物質中散出並被人吸收的元素量。

Chì và các nguyên tố khác có thể gây bệnh nghiêm trọng, làm tổn hại sức khỏe vĩnh viễn hoặc tử vong.

Bán đồ chơi trẻ em và sơn bằng ngón tay có nhiều hơn lượng chì hay các nguyên tố khác trong bảng dưới đây là trái luật.

Quý vị không thể nhìn thấy chì hay các thành phần khác có trong sản phẩm, do đó, trước

khi bắt đầu bán đồ chơi trẻ em hoặc sơn bằng ngón tay, quý vị nên:

- > hoặc nhờ cơ quan thử nghiệm chuyên nghiệp làm thử nghiệm, hay
- > yêu cầu nhà cung cấp giao cho quý vị bản sao giấy chứng nhận thử nghiệm tuân thủ.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

		Nguyên tố							
Sản phẩm		Antimony	Thạch tín (Arsenic)	Barium	Cadmium	Chromium	Chì	Thủy ngân	Selenium
Mức độ chuyển sang*(mg/kg)	Đồ chơi	60	25	1000	75	60	90	60	500
	Sơn bằng ngón tay	10	10	350	15	25	25	10	50

*'Mức độ chuyển sang' là số lượng nguyên tố xuất phát từ vật hay chất nào đó và hấp thu vào cơ thể con người.

Toys for children under three

三歲以下兒童玩具

Đồ chơi dành cho trẻ em dưới ba tuổi



Small parts cylinder

Toys with unsafe parts that can come loose or detach do not comply with safety laws.

帶有容易鬆動或脫落不安全零部件的玩具，不符合安全法律規定。

Đồ chơi có những bộ phận không an toàn có thể bị lỏng hoặc rớt ra là không tuân thủ luật lệ về an toàn.

Children under three often put objects in their mouths, and can choke on unsafe small toys and small parts.

Toys for children under three must not:

- > be small enough to fit entirely into the test cylinder (small parts cylinder) shown on page 126
- > have any parts that can come off or become loose, that are smaller than the test cylinder.

For more information on testing, see page 7.

This mandatory standard applies to all products manufactured, designed, labelled or marketed as toys for children under three.

However, even if toys are labelled or marketed as being for older children, the mandatory standard may still apply if the toys are commonly recognised as being intended or suitable for children under three.

For more information, visit productsafety.gov.au.

未滿三歲的兒童經常會把東西放入口中，因此不安全的小玩具與小零件可能會造成窒息事故。

三歲以下兒童玩具不得：

- > 小至可以完全放入第126頁顯示的測試筒(小零件測試筒)
- > 含有容易脫落或鬆動且小於測試筒的零件。

欲知檢測詳情，請參見第15頁【參見引言中的「檢測」章節】。

這條強制性標準適用於所有作為玩具製造、設計、標籤或行銷的面向三歲以下兒童的產品。

不過，即便玩具標籤注明或行銷面向於年齡較大的兒童，但倘若該玩具被普遍認為意圖或適合提供給三歲以下兒童，則仍應使用該強制性標準。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Trẻ em dưới ba tuổi thường bỏ đồ vật vào miệng và có thể bị nghẹt thở vì đồ chơi nhỏ và các bộ phận nhỏ.

Đồ chơi dành cho trẻ em dưới ba tuổi không được:

- > nhỏ đến mức có thể lọt hết vào trong ống nghiệm (ống nhỏ) có hình ở trang 126
- > có bất kỳ phần nào nhỏ hơn ống nghiệm có thể bị tuột/rớt ra hoặc lỏng ra.

Muốn biết thêm thông tin về thử nghiệm, xem ở trang 23.

Tiêu chuẩn bắt buộc này áp dụng với tất cả sản phẩm được sản xuất, thiết kế, dán nhãn hay quảng cáo là đồ chơi dành cho trẻ em dưới ba tuổi.

Tuy nhiên, dù đồ chơi được dán nhãn hay quảng cáo là dành cho trẻ em lớn tuổi hơn, tiêu chuẩn bắt buộc này vẫn có thể được áp dụng nếu thông thường đồ chơi đó được xem là dành cho hay thích hợp cho trẻ em dưới ba tuổi.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Yo-yo balls

悠悠球

Banh yo-yo



These banned yo-yo balls do not comply with product safety laws because they have highly elastic cords that can cause strangulation.

這些禁售的悠悠球含有高彈性拉繩，會造成勒頸事故，因此不符合安全法律規定。

Những loại banh yo-yo bị cấm này không tuân thủ luật lệ về an toàn đối với sản phẩm vì chúng có dây thun mạnh có thể gây ra tình trạng bóp nghẹt.

It is illegal to sell yo-yo balls. These toys have:

- > a soft synthetic ball, often shaped like a cartoon character or animal
- > an elastic cord that can be stretched to at least 500mm in length, usually with a loop to attach it to the user's finger.

Some yo-yo balls have a centre filled with liquid or air. They may also contain a novelty such as a flashing light.

Yo-yo balls are banned because:

- > the cord can cause strangulation
- > if liquid leaks from the centre, this can cause illness and skin reactions.

For more information, visit [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

銷售悠悠球屬違法行為。這類玩具具備：

- > 人造軟球，形狀常為卡通人物或動物
- > 彈性拉繩，至少可拉長至500毫米，通常帶有線環套在使用者手指。

一些悠悠球中央裝滿液體或空氣。此外也可能加入新奇功能，如閃光。

禁售悠悠球是因為：

- > 拉繩會造成勒頸事故
- > 若中心液體洩漏，會造成疾病與肌膚過敏反應。

欲知詳情，請瀏覽[productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au)。

Bán banh yo-yo là trái luật. Đồ chơi này có:

- > trái banh cao su tổng hợp mềm, thường có hình thể giống như nhân vật hoạt hình hay động vật
- > dây thun có thể giãn tới ít nhất 500mm bề dài, thường có gắn khoen để người sử dụng móc ngón tay vào.

Một số banh yo-yo có chứa chất lỏng hay không khí ở giữa. Loại banh này cũng có thể có những đặc điểm lạ mắt như đèn chớp.

Banh yo-yo bị cấm vì:

- > sợi dây có thể gây ra tình trạng thất nghệt cổ/xiết cổ
- > nếu chất lỏng ở giữa bị rò rỉ chúng có thể gây ra bệnh tật và bị dị ứng da.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

Child car restraints

兒童車用約束裝置

Dụng cụ nịt buộc trẻ em trong xe



This child car restraint does not comply with safety laws because it does not have clearly visible warning labels.

這款兒童車用約束裝置沒有加貼清晰可辨的警告標籤，因此不符合安全法律規定。

Dụng cụ cài nịt trẻ em này không tuân thủ luật lệ về an toàn vì nó không có nhãn khuyến cáo ở vị trí dễ thấy.

This information covers child restraints, chairs, harnesses, booster seats, booster cushions and converter seats for use in motor vehicles. It does not apply to:

- > child restraints designed for children with a disability
- > features that already come with the car.

Children are at risk of suffocation, strangulation, serious injuries or death if a car restraint fails or has unsafe features.

Child car restraints must meet requirements covering:

- > instructions attached to the product, or provided in a pocket as part of the product

- > warning labels
- > harnesses, straps and covers
- > anchoring systems
- > performance testing
- > durability of components so they are able to resist regular wear.

For more information, visit productsafety.gov.au.

本資訊涵蓋機動車內使用的兒童約束裝置、安全座椅、安全帶、加高座椅、加高墊及轉換座椅。本資訊不適用於：

- > 專為殘疾兒童設計的兒童約束裝置
- > 車輛已配備的功能。

車用約束裝置失靈或存在不安全特點，會給兒童帶來窒息、勒頸、嚴重傷害或致死危險。

兒童車用約束裝置必須符合如下方面的要求：

- > 加貼在產品上或放入產品隨附袋的使用說明

- > 警告標籤
- > 安全帶、綁帶與遮蓋物
- > 固定系統
- > 性能檢測
- > 零部件耐久性，能夠耐正常磨損。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Thông tin này bao gồm các dụng cụ cài nịt trẻ em, ghế ngồi, dây nịt/buộc, ghế độn, gối đệm ghế độn và ghế đa dụng được sử dụng trong xe. Thông tin này không áp dụng với:

- > dụng cụ cài nịt trẻ em được thiết kế dành cho trẻ khuyết tật
- > những chức năng gắn lắp sẵn cho xe.

Trẻ em có nguy cơ bị nghẹt thở, xiết cổ, thương tật trầm trọng hoặc tử vong nếu dụng cụ cài nịt sử dụng trong xe bị trục trặc/hư hỏng hoặc có những đặc điểm không an toàn.

Dụng cụ nịt buộc trẻ em trong xe phải đạt các yêu cầu về:

- > chỉ dẫn kèm theo sản phẩm, hoặc để trong ngăn đựng kèm với nhãn khuyến cáo của sản phẩm

- > nhãn khuyến cáo
- > dây nịt/buộc, dây cài và các miếng che chắn
- > những chốt để cài buộc
- > thử nghiệm hiệu năng
- > độ bền của các bộ phận để chúng có thể chịu nổi khi sử dụng thường xuyên.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Elastic luggage straps

彈性行李帶

Dây cao su ràng hành lý



An elastic luggage strap must have the correct safety warning label.

彈性行李袋必須加貼正確的安全警告標籤。

Dây cao su ràng hành lý phải có nhãn khuyến cáo về an toàn đúng đắn.

Elastic luggage straps (also called 'octopus straps') can cause serious injuries to the eyes, face and body if they recoil during use.

Elastic luggage straps must have a label permanently attached, with this warning:

WARNING.

Avoid eye injury. DO NOT overstretch. ALWAYS keep face and body out of recoil path. DO NOT use when strap has visible signs of wear or damage.

The label must be in black letters on a yellow background. It must have:

- > the word 'WARNING' in capital letters at least 4mm tall
- > the words 'DO NOT' and 'ALWAYS' in capital letters at least 2mm tall
- > the remaining words in lower case letters at least 2mm tall.

For more information, visit productsafety.gov.au.

彈性行李帶(亦稱為「張緊帶」)在使用中反彈，會給眼睛、臉部與身體造成嚴重傷害。

彈性行李帶必須永久加貼如下警告標籤：

WARNING.

Avoid eye injury. DO NOT overstretch. ALWAYS keep face and body out of recoil path. DO NOT use when strap has visible signs of wear or damage.

標籤必須採取黃底黑字。標籤必須具備如下特點：

- > 「警告(WARNING)」一詞必須採用大寫字母，高度至少4毫米
- > 「請勿(DO NOT)」和「務必(ALWAYS)」必須採用大寫字母，高度至少2毫米
- > 其他詞語採用小寫字母，高度至少2毫米。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Dây cao su ràng hành lý (cũng còn gọi là 'octopus straps') có thể gây thương tật trầm trọng cho mắt, mặt và thân thể nếu chúng bị bung ra trong lúc sử dụng.

Dây cao su ràng hành lý phải có gắn nhãn vĩnh viễn ghi khuyến cáo dưới đây:

WARNING.

Avoid eye injury. DO NOT overstretch. ALWAYS keep face and body out of recoil path. DO NOT use when strap has visible signs of wear or damage.

Nhãn dán phải viết bằng chữ mực đen trên nền vàng và phải có:

- > chữ 'KHUYẾN CÁO (WARNING) kiểu chữ IN cao 4mm
- > chữ 'DO NOT (ĐỪNG) và 'ALWAYS (LUÔN LUÔN) kiểu chữ IN cao ít nhất 2mm
- > những chữ còn lại viết bằng kiểu chữ thường cao ít nhất 2mm.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Miniature motorbikes (monkey bikes)

小型摩托車(猴車)

Xe gắn máy tí hon (xe gắn máy đồ chơi)



This monkey bike fails to comply with safety laws as it does not meet the requirements for braking design, foot peg performance, throttle performance, engine stop and steering design.

這款猴子車未達到剎車設計、腳踏板性能、節流閥性能、發動機停車裝置和轉向設計的要求，因此不符合安全法律規定。

Chiếc xe gắn máy tí hon này không tuân thủ luật lệ về an toàn vì nó không đạt yêu cầu về thiết kế thắng/phanh, đồ để chân, tay ga, công tắc tắt máy và tay lái.

Miniature motorbikes are small replica motorcycles with petrol-driven motors. They are also known as monkey bikes, mini bikes or pocket bikes.

Riders are at risk of serious injury or death if parts of a miniature motorbike fail.

Miniature motorbikes must meet specific design and construction requirements

for their:

- > throttle
- > braking system
- > foot pegs
- > steering
- > supplemental engine stop.

For more information, visit [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

小型摩托車是帶有汽油發動機的縮小版摩托車。這類摩托車亦稱為猴車、迷你機車或袖珍機車。

小型摩托車部件失靈，會給騎車者帶來嚴重傷害或致死危險。

小型摩托車的下列零部件必須符合特定設計與製造要求：

- > 油門
- > 剎車系統
- > 腳踏桿
- > 轉向器
- > 輔助發動機停車裝置。

欲知詳情，請瀏覽[productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au)。

Xe gắn máy tí hon là xe gắn máy nhỏ có động cơ xăng. Loại xe gắn máy này cũng còn được gọi là ‘monkey bikes’, ‘mini bikes’ hoặc ‘pocket bikes’.

Người đi xe gắn máy loại này có nguy cơ bị thương tật trầm trọng hoặc tử vong nếu các bộ phận của xe gắn máy tí hon bị trục trặc/hư hỏng.

Xe gắn máy tí hon phải đáp ứng các yêu cầu nhất định về thiết kế và chế tạo đối với:

- > tay ga
- > thắng/phanh
- > đồ để chân
- > tay lái
- > công tắc phụ tắt máy

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

Motor vehicle recovery straps

機動車拖車帶

Dây đai kéo xe



These vehicle recovery straps do not comply with safety laws as they do not have the required safety information permanently fixed to them.

這些機動車拖車帶未永久載有規定的安全資訊，因此不符合安全法律規定。

Những loại dây đai kéo xe này không tuân thủ luật lệ về an toàn vì chúng không có thông tin về an toàn cần thiết được gắn vĩnh viễn vào dây đai.

If motor vehicle recovery straps are used incorrectly, they can recoil and hit people nearby, causing serious injury or death.

Motor vehicle recovery straps must have this information permanently fixed to them (for example, on a label stitched to the strap):

- > the name or logo of the strap's Australian manufacturer, importer, distributor or other supplier
- > its batch code or serial number
- > its minimum breaking strength, expressed in metric units
- > a recommendation that the minimum breaking strength of the strap should be between two and three times the vehicle's gross vehicle mass (GVM)

- > advice that the strap must be suited to the GVM of the lighter of the two vehicles used in the recovery process.

The information must be clearly visible and legible when the strap is being used.

Other requirements relate to:

- > information that must be displayed on the motor vehicle recovery strap packaging, or on a label attached to the packaging
- > instructions that must be provided on how to use and maintain the strap.

For more information, visit productsafety.gov.au.

不當使用機動車拖車帶，會致使拖車帶反彈並打中周圍人員，造成嚴重傷害或致死事故。

機動車拖車帶必須永久載有如下資訊(如縫在拖車帶上的標籤)：

- > 拖車帶澳洲製造商、進口商、經銷商或其他供應商的名稱或標識
- > 批次代碼或序號
- > 最小斷裂強度，採用公制單位
- > 建議拖車帶最小斷裂強度應介於車輛毛重(GVM)的兩至三倍之間

- > 建議拖車帶必須適合拖車過程中兩輛車輛之較輕車輛的GVM。

拖車帶使用時，該資訊必須清晰可辨。

其他要求涉及：

- > 必須在機動車拖車帶包裝上或附於該包裝之標籤上展示的資訊
- > 必須提供指導如何使用和保養拖車帶的使用說明。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Nếu không sử dụng dây đai kéo xe đúng cách, chúng có thể bật trở lại và trúng người ở gần đó, gây ra thương tích nghiêm trọng hoặc tử vong.

Dây đai kéo xe phải có gắn thông tin này vĩnh viễn (ví dụ như trên nhãn may lên dây):

- > tên hay huy hiệu của nhà sản xuất dây đai kéo ở Úc, nhà nhập khẩu, nhà phân phối hoặc nhà cung cấp khác
- > mã đợt sản xuất hoặc số sê-ri
- > sức chịu tối thiểu trước khi dây bị đứt theo đơn vị của hệ mét
- > đề nghị về sức chịu tối thiểu trước khi dây bị đứt phải nằm trong khoảng từ hai đến ba lần trọng tải tối đa (GVM) của xe

- > hướng dẫn rằng dây đai kéo phải phù hợp cho GVM của chiếc xe nhẹ hơn trong hai chiếc khi kéo xe.

Thông tin phải có thể nhìn thấy và đọc được khi dây đai kéo đang được sử dụng.

Các yêu cầu khác có liên quan tới:

- > thông tin phải ghi trên bao bì của dây đai kéo xe hoặc trên nhãn dán/gắn vào bao bì
- > chỉ dẫn về cách sử dụng và gìn giữ dây đai kéo.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Motorcycle helmets

摩托車頭盔

Nón/mũ bảo hộ người đi xe gắn máy



This motorcycle helmet does not comply with safety laws as it does not meet the performance requirements of the Australian standards when tested.

這款摩托車頭盔在檢測時沒有達到澳洲標準的性能要求，因此不符合安全法律規定。

Chiếc nón/mũ bảo hộ người đi xe gắn máy này không tuân thủ luật lệ về an toàn vì nó không đạt yêu cầu về hiệu năng khi thử nghiệm theo các tiêu chuẩn của Úc.

Motorcycle riders are at risk of serious injury or death if their helmet fails or they use it incorrectly.

Motorcycle helmets must meet requirements covering:

- > construction and performance
- > testing
- > labelling
- > safety instructions
- > safety warnings included with the helmet.

For more information, visit [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

摩托車頭盔失靈或不當使用，會給騎車者帶來嚴重傷害或致死危險。

摩托車頭盔必須符合如下方面的要求：

- > 製造與性能
- > 檢測
- > 標籤
- > 安全使用說明
- > 頭盔自帶的安全警告。

欲知詳情，請瀏覽[productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au)。

Người đi xe gắn máy có nguy cơ bị thương tật trầm trọng hoặc tử vong nếu nón/mũ bảo hộ không đạt yêu cầu an toàn hoặc sử dụng không đúng cách.

Nón/mũ bảo hộ người đi xe gắn máy phải đạt các yêu cầu về:

- > chế tạo và hiệu năng
- > thử nghiệm
- > nhãn dán
- > chỉ dẫn về an toàn
- > những khuyến cáo về an toàn kèm theo nón/mũ bảo hộ.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng [productsafety.gov.au](https://www.productsafety.gov.au).

Portable ramps for motor vehicles

機動車可攜式導板

Bộ dốc xách tay dành cho xe cộ



Warning notice 警告告知 Thông báo khuyến cáo

WARNING:
USE ONLY ON HARD
LEVEL SURFACES

Portable vehicle ramps, such as the one shown, must comply with safety laws.

如圖所示的機動車可攜式斜坡必須符合安全法律規定。

Chiếc bộ dốc xách tay dành cho xe cộ như loại trong hình phải tuân thủ luật lệ về an toàn.

Portable ramps are used to support a motor vehicle during maintenance, or for display. They can cause death or serious injury if they are poor quality or incorrectly used.

Each portable ramp must have a durable, permanently attached plate showing:

- > the name and address in Australia of the manufacturer, importer or other supplier
- > the nominated capacity of the ramp, stated as 'Safe Working Load' in kilograms
- > the nominated tyre size, stated as 'Maximum Tyre Diameter' and 'Maximum Tyre Width' in millimetres

- > the warning notice shown on page 140, in letters at least 5mm tall on a contrasting background
- > the manufacturing batch identification.

Portable ramps must come with:

- > clear instructions explaining the safe use of the ramp. These must include the safety recommendations stated in the mandatory standard
- > assembly instructions, if assembly is required.

They must also meet requirements for materials and finish, design, and performance under test conditions. For more information, visit productsafety.gov.au.

可攜式導板用於在維護或展示時支撐機動車。品質低劣或不當使用，會造成致死或嚴重傷害事故。

每個可攜式導板均必須具備一個耐久的永久固定牌，注明：

- > 製造商、進口商或其他供應商的名稱及澳洲地址
- > 導板核定承重量，以公斤為單位，表述為「安全工作負荷」
- > 指定輪胎尺寸，以毫米為單位，表述為「最大輪胎直徑」與「最大輪胎寬度」

- > 如140頁所示，以對比色背景展示警告通知，字母高度至少5毫米
- > 製造批次標識。

可攜式導板必須隨附：

- > 明確的使用說明，介紹導板的安全使用方法。內容必須包含強制性標準所述的安全建議
- > 若需組裝，則必須隨附組裝說明。

此外還必須符合如下方面的要求材料與漆面、設計和檢測條件下的性能。欲知詳情，請瀏覽 productsafety.gov.au。

Bệ dốc xách tay được dùng để chống/nâng xe cộ trong lúc xe đang được bảo trì hoặc trưng bày. Những sản phẩm này có thể gây tử vong hoặc thương tật trầm trọng nếu phẩm chất không tốt hoặc sử dụng không đúng cách.

Mỗi bộ dốc xách tay phải có gắn chặt miếng kim loại chắc chắn và ghi:

- > tên và địa chỉ nhà sản xuất, nhà nhập khẩu hoặc nhà cung cấp khác tại Úc
- > sức chịu ấn định của bộ dốc, ghi như sau 'Sức Chịu An Toàn' ('Safe Working Load') bằng đơn vị kilôgam
- > kích thước bánh xe ấn định, ghi như sau 'Đường Kính Bánh Xe Tối Đa' ('Maximum Tyre Diameter') và 'Bề Ngang Bánh Xe Tối Đa' ('Maximum Tyre Width') bằng đơn vị mi-li-mét

- > thông báo khuyến cáo như ở trang 140, bằng khổ chữ cao ít nhất 5mm trên nền tương phản.
- > chi tiết cụ thể của đợt sản xuất.

Bệ dốc xách tay phải có:

- > chỉ dẫn rõ ràng giải thích cách sử dụng bộ dốc một cách an toàn. Những chỉ dẫn này phải có những đề nghị về an toàn ấn định trong tiêu chuẩn bắt buộc
- > chỉ dẫn lắp ráp, nếu cần phải lắp ráp.

Bệ dốc xách tay cũng phải đạt các yêu cầu về vật liệu và thành phẩm, thiết kế và hiệu năng trong các điều kiện thử nghiệm. Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Tinted headlight covers

帶色大燈燈罩

Miếng chắn đèn trước có tráng màu



Headlight covers, such as the one shown, must comply with safety laws.

如圖所示的大燈燈罩必須符合安全法律規定。

Miếng chắn đèn trước như loại trong hình phải tuân thủ luật lệ về an toàn.

A tinted headlight cover is used to enhance the appearance of a motor vehicle headlight. However, unsafe tinted covers can reduce the visibility of a car to other road users and the ability of the driver to see objects and potential road hazards. This can lead to serious injury or death.

It is illegal to sell tinted headlight covers that restrict more than 15 per cent of a headlight's beam. This must be tested using Standard Illuminant A, a standard of the International Commission on Illumination (CIE).

For more information, visit productsafety.gov.au.

帶色大燈燈罩用於裝飾機動車大燈的外觀。但是，不安全的帶色燈罩會降低汽車對其他道路使用者的可見性，也會降低駕車者發現物體及潛在道路安全隱患的能力。這會造成嚴重受傷或致死事故。

銷售限制大燈燈束達15%以上的帶色大燈燈罩屬違法行為。此類產品必須採用國際照明委員會(CIE)的A光源標準予以檢測。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Miếng chắn đèn trước có tráng màu được dùng để làm đẹp đèn trước của xe cộ. Tuy nhiên, các miếng chắn có tráng màu không an toàn có thể làm những người sử dụng công lộ khác khó nhìn thấy chiếc xe hơn cũng như người lái xe khó nhìn thấy các vật và những hiểm họa có thể xảy ra trên đường. Sự kiện này có thể dẫn tới bị thương tật trầm trọng hoặc tử vong.

Bán miếng chắn đèn trước có tráng màu làm giảm hơn 15 phần trăm độ sáng của đèn trước là trái luật. Điều này phải được thử nghiệm bằng Tiêu Chuẩn Rọi Sáng A (Standard Illuminant A), tiêu chuẩn của Ủy Hội Quốc Tế về Rọi Sáng (International Commission on Illumination – CIE).

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Trolley jacks

臥式千斤頂

Con đội lưu động (trolley jack)

Warning notice 警告告知 Thông báo khuyến cáo

WARNING

THE JACK MUST BE USED ONLY ON HARD LEVEL SURFACES AND BE FREE TO ROLL DURING LIFTING AND LOWERING. DO NOT GET UNDER A VEHICLE THAT IS SUPPORTED BY A TROLLEY JACK – USE SUPPORT STANDS.



This trolley jack does not comply with safety laws because it does not meet design, performance and labelling requirements.

這款臥式千斤頂未達到設計、性能和標籤要求，因此不符合安全法律規定。

Con đội lưu động (trolley jack) này không tuân thủ luật lệ về an toàn vì nó không đạt yêu cầu về thiết kế, hiệu năng và nhãn dán.

A trolley jack is a device designed to raise a vehicle via the vehicle's chassis. It usually has wheels for manoeuvring, a handle for positioning and hydraulic cylinders for lifting the vehicle. Trolley jacks can cause death and serious injury if they are poor quality or incorrectly used.

There is a separate mandatory standard for vehicle jacks – see page 146.

臥式千斤頂是依託車輛底盤升起車輛的裝置。這種產品通常有兩個移動輪、一個定位手柄及升起車輛的液壓缸。品質低劣或不當使用千斤頂，會造成致死與嚴重傷害事故。

車用千斤頂另有強制性標準——參見第146頁。

Con đội lưu động (trolley jack) là thiết bị được thiết kế để nâng chiếc xe lên bằng cách đội sườn xe lên. Thông thường thiết bị này có bánh xe để di dời, tay cầm để định vị trí và xy-lanh thủy lực để đội xe lên. Con đội lưu động có thể gây tử vong và thương tật trầm trọng nếu phẩm chất xấu hoặc sử dụng không đúng cách.

Đối với con đội xe có tiêu chuẩn bắt buộc riêng – xem ở trang 146.

A trolley jack must be permanently and legibly marked with:

- > the nominated capacity as 'Working Load Limit' in kilograms
- > the warning notice (page 144) in letters at least 5mm tall on a contrasting background
- > the name and address in Australia of the manufacturer, importer or other supplier
- > the manufacturing batch identification
- > the correct hydraulic fluid for use with the jack, and an instruction to keep it at the recommended level.

It must also be permanently and legibly marked with the following instructions:

- > The unlifted wheels of the vehicle should be chocked.
- > The load should be centrally located on the head cap.
- > No person should remain in a vehicle that is being lifted.
- > Read the vehicle manufacturer's owner's manual before lifting the vehicle.
- > The hydraulic trolley jack should be used for lifting and lowering only.

Trolley jacks must also meet requirements for design, construction, performance and testing; instructions for assembly, safe use and maintenance; and information on the packaging (if packaged). For more information, visit productsafety.gov.au.

臥式千斤頂必須永久清晰標注：

- > 核定承重量，以公斤為單位，表述為「工作負荷上限」
- > 以對比色背景展示警告通知(144頁)，字母高度至少5毫米
- > 製造商、進口商或其他供應商的名稱及澳洲地址
- > 製造批次標識
- > 千斤頂配套使用的正確液壓液體，以及保持建議液位的使用說明。

說明必須永久展示而且清晰標有：

- > 未頂起的車輪應用塞塊塞住。
- > 負載點應位於頭蓋中央。
- > 任何人均不得置身於被頂起的車輛下方。
- > 升頂車輛時，請閱讀機動車製造商的用戶手冊。
- > 液壓臥式千斤頂僅限用於升降。

臥式千斤頂還必須符合如下方面的要求設計與製造、性能和檢測、組裝、安全使用與保養說明以及包裝上的資訊(若產品有包裝)。欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Con đội lưu động phải có những thông tin vĩnh viễn và đọc được rõ ràng như sau:

- > sức đội ấn định ghi như sau 'Sức Đội Tối Đa' ('Working Load Limit') bằng đơn vị kilôgam
- > thông báo khuyến cáo (trang 144) bằng khổ chữ cao ít nhất 5mm trên nền tương phản
- > tên và địa chỉ nhà sản xuất, nhà nhập khẩu hoặc nhà cung cấp khác tại Úc
- > chi tiết cụ thể của đợt sản xuất
- > chất dầu thích hợp để sử dụng với con đội và chỉ dẫn để duy trì chất lưu ở mức độ được đề nghị.

Đồng thời phải có những chỉ dẫn vĩnh viễn và đọc được rõ ràng dưới đây:

- > Chặn những bánh xe không đội lên.
- > Sức nặng phải dồn lên chính giữa đầu con đội.
- > Không người nào ở trong xe khi đội xe lên.
- > Đọc sách chỉ dẫn của hãng xe trước khi đội xe lên.
- > Con đội thủy lực lưu động chỉ được sử dụng để đội xe lên và hạ xuống mà thôi.

Con đội lưu động cũng phải đạt các yêu cầu về thiết kế, chế tạo, hiệu năng, thử nghiệm, chỉ dẫn lắp ráp, sử dụng an toàn và bảo trì và thông tin trên hộp đựng (nếu sản phẩm có hộp đựng). Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Vehicle jacks

車用千斤頂

Con đội xe



Vehicle jacks, such as the one shown, must comply with safety laws.

如圖所示的車用千斤頂必須符合安全法律規定。

Những con đội xe như loại trong hình phải tuân thủ luật lệ về an toàn.

Vehicle jacks are designed to raise vehicles for repair or maintenance. They include:

- > hydraulic jacks
- > lever jacks
- > pantograph (scissor) jacks
- > screw jacks
- > caravan/trailer jacks
- > high lift jacks.

There is a separate mandatory standard for trolley jacks – see page 144.

Using an unsafe vehicle jack, or using a jack incorrectly, can cause injury or death.

Vehicle jacks must meet requirements for:

- > design and construction
- > testing
- > performance
- > safety markings
- > instructions for safe use.

For more information, visit productsafety.gov.au.

車用千斤頂用於升頂車輛，以便維修或保養。這類千斤頂包括：

- > 液壓千斤頂
- > 杠杆千斤頂
- > 菱形架伸縮(剪式)千斤頂
- > 螺旋千斤頂
- > 旅行房車/拖車千斤頂
- > 舉升千斤頂。

臥式千斤頂另有強制性標準——參見第144頁。

車用千斤頂不安全或使用不當，會造成嚴重傷害或致死事故。

車用千斤頂還必須符合如下方面的要求：

- > 設計與製造
- > 檢測
- > 性能
- > 安全標記
- > 安全使用說明。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Công dụng của con đội xe là đội xe lên để sửa chữa hoặc bảo trì. Con đội xe gồm có:

- > con đội thủy lực (hydraulic jacks)
- > con đội đòn bẩy (lever jacks)
- > con đội hình chiếc kéo (pantograph jacks)
- > con đội đinh ốc xoắn (screw jacks)
- > con đội caravan/xe rơ-moóc
- > con đội kiểu giàn nâng (high lift jacks).

Đối với con đội lưu động có tiêu chuẩn bắt buộc riêng – xem ở trang 144.

Sử dụng con đội xe không đạt tiêu chuẩn an toàn hoặc sử dụng không đúng cách có thể gây thương tật hoặc tử vong.

Con đội xe phải đạt các yêu cầu về:

- > thiết kế và chế tạo
- > thử nghiệm
- > hiệu năng
- > nhãn mác về an toàn
- > chỉ dẫn cách sử dụng an toàn.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Vehicle support stands

車輛承重架

Đồ chống đỡ xe



Warning notice 警告告知 Thông báo khuyến cáo

WARNING:
USE ONLY IN PAIRS
AND ON HARD LEVEL SURFACES
(e.g. CONCRETE), ENSURING THE
STAND IS POSITIONED UNDER A SOLID
PORTION OF THE VEHICLE
AND THAT THE LOCKING
MECHANISM IS FULLY ENGAGED.

Vehicle support stands, such as the one shown, must comply with safety laws.

如圖所示的車輛承重架必須符合安全法律規定。

Những đồ chống đỡ xe như trong hình phải tuân thủ luật lệ về an toàn.

Vehicle support stands are designed to be used in pairs to support the axle or chassis of a vehicle. The vehicle is lowered onto the vehicle support stands, creating access to the underside of the vehicle for maintenance or storage purposes.

Using unsafe vehicle support stands, or using stands incorrectly, can cause injury or death.

車輛承重架需成對使用，用於支撐車輛的車軸或底盤。車輛放置在車輛承重架上，我們就能夠及車輛底部，以便保養或儲藏。

車輛承重架不安全或使用不當，會造成嚴重傷害或致死事故。

Đồ chống xe được thiết kế để sử dụng theo từng cặp với công dụng chống đỡ trục bánh xe hoặc sườn xe. Chiếc xe sẽ được hạ xuống đồ chống xe để tạo khoảng trống dưới gầm xe hầu thực hiện công việc bảo trì hoặc cất giữ.

Sử dụng đồ chống xe không đạt tiêu chuẩn an toàn hoặc sử dụng không đúng cách có thể gây thương tật hoặc tử vong.

Each vehicle support stand must be permanently and legibly marked with:

- > the name and address of the manufacturer, importer or other supplier
- > the nominated capacity stated as 'Working Load Limit' in kilograms
- > the maximum working height in millimetres
- > clear and adequate operating instructions

- > the manufacturing batch identification
- > the warning notice shown on page 148.

Vehicle support stands must also meet requirements for:

- > design, construction and testing
- > information on the packaging (if the product is packaged)
- > instructions for assembly and safe use.

For more information, visit productsafety.gov.au.

每個車輛承重架均必須永久清晰標注：

- > 製造商、進口商或其他供應商的名稱及地址
- > 核定承重量，以公斤為單位，表述為「工作負荷上限」
- > 最大工作高度，以毫米為單位
- > 明確充分的操作說明

- > 製造批次標識
- > 如下148頁警告告知。

車輛承重架還必須符合如下方面的要求：

- > 設計、製造和檢測
- > 包裝上的資訊(若產品有包裝)
- > 組裝與安全使用說明。

欲知詳情，請瀏覽productsafety.gov.au。

Mỗi đồ chống đỡ xe phải có những thông tin vĩnh viễn và đọc được rõ ràng như sau:

- > tên và địa chỉ nhà sản xuất, nhà nhập khẩu hoặc nhà cung cấp khác tại Úc
- > sức đội ấn định ghi như sau 'Sức Đội Tối Đa' ('Working Load Limit') bằng đơn vị kilôgam
- > độ cao tối đa tính theo milimét
- > chỉ dẫn sử dụng rõ ràng và đủ chi tiết
- > chi tiết cụ thể của đợt sản xuất

- > thông báo khuyến cáo như ở trang 148.

Đồ chống xe cũng phải đạt các yêu cầu về:

- > thiết kế, chế tạo và thử nghiệm
- > thông tin trên hộp đựng (nếu sản phẩm có hộp đựng)
- > chỉ dẫn lắp ráp và sử dụng một cách an toàn.

Muốn biết thêm thông tin, xin vào trang mạng productsafety.gov.au.

Contacts

If you have a question about product safety, contact the consumer protection agency in your state or territory:

Australian Capital Territory

Office of Regulatory Services

T. (02) 6207 3000
ors.act.gov.au

Commonwealth

Australian Competition and Consumer Commission (ACCC)

T. 1300 302 502
productsafety.gov.au

New South Wales

NSW Fair Trading

T. 13 32 20
fairtrading.nsw.gov.au

Northern Territory

ACCC Darwin Office

T. (08) 8946 9666
productsafety.gov.au

Queensland

Office of Fair Trading

T. 13 74 68
fairtrading.qld.gov.au

South Australia

Consumer and Business Services

T. 131 882
cbs.sa.gov.au

Tasmania

Consumer Affairs and Fair Trading

T. 1300 65 44 99
consumer.tas.gov.au

Victoria

Consumer Affairs Victoria

T. 1300 55 81 81
consumer.vic.gov.au

Western Australia

Department of Commerce

T. 1300 30 40 54
commerce.wa.gov.au

Language assistance

Call 13 14 50 and ask for an interpreter in your language.

Information and updates

Product Safety Australia

productsafety.gov.au

Recalls Australia

recalls.gov.au

Australian Consumer Law

consumerlaw.gov.au

